



НЕМЕЦКИЙ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ DEUTSCHES LEBEN IN ST.PETERSBURG



НЕМЕЦКИЙ САНКТ-ПЕТЕРБУРГ DEUTSCHES LEBEN IN ST.PETERSBURG

Выставка Русско-немецкого Центра Встреч при Петрикирхе под патронажем Генерального Консульства Германии в Санкт-Петербурге и при поддержке Евангелическо-Лютеранской Церкви России, Украины, Казахстана и Средней Азии.

Ausstellung des Deutsch-Russischen Begegnungszentrums an der Petrikirche unter Schirmherrschaft des Generalkonsulates der Bundesrepublik Deutschland in St. Petersburg und mit Unterstützung der Evangelisch-lutherischen Kirche Russlands, der Ukraine, Kasachstans und Mittelasiens.

В общем и целом я должен вам сказать, что Россия является страной, где каждый иностранец...может сделать свое счастье..., если он не оставил голову дома.

Из письма И. Д. Герстенберга невесте из Петербурга в Германию в конце XVIII в.

Иоган-Христиан Норк был по ремеслу токарь, а по происхождению петербургский немец. Он был человек пунктуально верный, неутомимо трудолюбивый и безукоризненно честный. Работая всеми этими качествами, Иоган-Христиан Норк за сорок лет неусыпного труда успел скопить себе кое-какую копейку и, отходя к предкам, оставил своей верной подруге, Софии Норк, кроме трех дочерей и старой бабушки, еще три тысячи рублей серебром государственными кредитными билетами и новенькое токарное заведение.

Н.С. Лесков. Островитяне. 1866.

Im Großen und Ganzen muss ich Euch sagen, dass Russland ein Land ist, in dem jeder Ausländer ... sein Glück machen kann ..., wenn er seinen Verstand nicht zuhause gelassen hat.

Aus einem Brief von I.D. Gerstenberger aus Petersburg an seine Braut nach Deutschland, Ende des 18. Jahrhunderts

Johann-Christian Nork war von Beruf Drechsler und der Abstammung nach Petersburger Deutscher. Er war ein äußerst zuverlässiger, unermüdlich fleißiger und überaus ehrlicher Mensch. Dank all dieser Eigenschaften, mit denen er an seine Arbeit heranging, schaffte es Johann-Christian Nork nach vierzig Jahren unaufhörlichen Schaffens, sich die eine oder andere Kopeke anzusparen. Nachdem er gestorben war, hinterließ er seiner treuen Gefährtin Sophie Nork neben drei Töchtern und einer alten Großmutter noch staatliche Kreditnoten im Werte von dreitausend Silberrubeln und ein neues Drechslerunternehmen.

N.S. Leskow. „Inselbewohner“. 1866



Johann-Christian Nork war von Beruf Drechsler, und der Abstammung nach Petersburger Deutscher. Er war ein äußerst zuverlässiger, unermüdlich fleißiger und ein überaus ehrlicher Mensch. Dank all dieser Eigenschaften, mit denen er an seine Arbeit heranging, schaffte es Johann- Christian Nork nach vierzig Jahren unaufhörlichen Schaffens, sich die eine oder andere Kopeke anzusparen. Nachdem er gestorben war, hinterließ er seiner treuen Freundin Sophie Nork neben drei Töchtern und seiner alten Oma noch staatliche Kreditnoten im Wert von dreitausend Silberrubel und ein neues Drechslerunternehmen.

N.S. Leskov. Inselbewohner. 1866.

Johann-Christian Nork war von Beruf Drechsler und der Abstammung nach Petersburger Deutscher. Er war ein äußerst zuverlässiger, unermüdlich fleißiger und ein überaus ehrlicher Mensch. Dank all dieser Eigenschaften, mit denen er an seine Arbeit heranging, schaffte es Johann- Christian Nork nach vierzig Jahren unaufhörlichen Schaffens, sich die eine oder andere Kopeke anzusparen. Nachdem er gestorben war, hinterließ er seiner treuen Freundin Sophie Nork neben drei Töchtern und seiner alten Oma noch staatliche Kreditnoten im Wert von dreitausend Silberrubel und ein neues Drechslerunternehmen.

N.S. Leskov. Inselbewohner. 1866.



Оглавление

Inhaltsverzeichnis

Введение
Einführung

Династические связи
Dynastische Verbindungen

Государственная служба
Im Staatsdienst

Градостроительство
Architektur und Städtebau

Медицина
Ärzte und Apotheker

Наука
Wissenschaft

Предпринимательство
Industrielle und Unternehmer

Образование
Bildung

Культура и искусство
Kunst und Kultur

Печать и литература
Presse und Literatur

Благотворительность
Wohltätigkeit

Церковь
Kirche

XX век
Das 20. Jahrhundert

Петербургский диалог
Petersburger Dialog

Вклад немцев в историю Санкт-Петербурга будет всегда вызывать большой интерес и живой отклик.

Первые выходцы из Германии появились на берегах Невы одновременно с основанием города. Петр I охотно приглашал в Россию специалистов из Западной Европы, создавая для них благоприятные условия (эту политику продолжали и его преемники на российском троне). Интересно, что многие немцы устремлялись в Россию по собственной инициативе, привлеченные не в последнюю очередь возможностями приложения в новой стране своих творческих сил и способностей.

История петербургских немцев, их судьбы тесно переплелись с великой и непростой судьбой нашего города. В период со времени его основания и до событий, потрясших Россию в начале XX века, немецкая колония играла значительную роль в городской жизни. Нет, пожалуй, такой сферы деятельности, где петербургские немцы, для которых город стал второй родиной, не оставили бы после себя добрую память.

Немцы селились преимущественно в центральных районах Санкт-Петербурга. Первые компактные поселения немцев - две Немецкие слободы на левобережье Невы. Главная Немецкая слобода Санкт-Петербурга занимала пространство от Марсова (Потешного) поля до Дворцовой площади и от Дворцовой набережной до набережной реки Мойки. Ее центральной улицей была современная Миллионная улица. В 1738 г. центральной улице слободы присвоено название Большая Немецкая улица, просуществовавшее до 1784 г. В отличие от традиций старых русских городов, Немецкая слобода Санкт-Петербурга располагалась в самом центре города.

Постепенно в Петербурге сложилась многочисленная и разноликая немецкая колония - этнокультурная общность людей, объединенных языком, традициями и принадлежностью к Евангелическо-Лютеранской Церкви. В начале XX века в Петербурге проживало 50 000 немцев, что составляло 2,5% от общего числа жителей. Подавляющее большинство петербургских немцев исповедовали лютеранство, но были среди них также католики и приверженцы реформаторской церкви. Из петербургской немецкой общины вышло впоследствии немало государственных деятелей, ученых, архитекторов, предпринимателей, банкиров, фабрикантов и др. Многие из них, преуспев в своем деле, добились со временем почетной известности.

Der Beitrag, den die Deutschen im Laufe der Geschichte St. Petersburgs geleistet haben, wird immer großes Interesse und lebhaftes Echo hervorrufen.

Die ersten Einwanderer aus Deutschland kamen zur Zeit der Stadtgründung an die Ufer der Newa. Peter I. lud gern Fachleute aus ganz Westeuropa nach Russland ein und schuf für diese günstige Bedingungen für eine Existenzgründung (diese Politik setzten auch seine Thronfolger fort). Interessant ist, dass viele Deutsche auf eigene Initiative nach Russland kamen, nicht zuletzt motiviert durch die Möglichkeiten, im neuen Land ihre Kreativität und ihre Fähigkeiten einzusetzen zu können.

Die Geschichte der Petersburger Deutschen und ihre Schicksale sind eng mit dem großen und schweren Schicksal unserer Stadt verbunden. Seit der Zeit ihrer Gründung und bis zu den Ereignissen, die Russland zu Beginn des 20. Jahrhunderts erschütterten, spielte die deutsche Kolonie eine bedeutende Rolle im städtischen Leben. Für die Petersburger Deutschen war die Stadt schon zu einer zweiten Heimat geworden, und es gibt kein Arbeits- oder Tätigkeitsfeld, in dem sie nicht eine gute Erinnerung hinterlassen haben.

Die Deutschen siedelten sich hauptsächlich in den zentralen Stadtbezirken St. Petersburgs an. Die ersten zwei Kompakt-siedlungen der Deutschen entstanden am linken Ufer der Newa. Die Hauptsiedlung der Deutschen in St. Petersburg reichte vom Marsfeld bis zum Schlossplatz, und von der Schlossuferstraße (Dwortzowaja Nabereshnaja) bis zur Uferstraße des Flusses Mojka (Nabereshnaja Reki Mojki). Ihre Hauptstraße war die heutige Millionenstraße (Millionnaja Uliza). 1738 wurde ihr der Name Große Deutsche Straße (Bolschaja Nemetskaja Uliza) verliehen, den sie bis 1784 beibehielt. Im Gegensatz zu Traditionen alter russischer Städte lag die Deutsche Siedlung St. Petersburgs direkt im Stadtzentrum. Allmählich bildete sich in St. Petersburg eine vielköpfige und heterogene Kolonie heraus, eine vielgestaltige Gemeinschaft, vereint durch eine gemeinsame Sprache, Traditionen und Konfession – sie gehörten der Evangelisch-lutherischen Kirche an. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts lebten in St. Petersburg 50 000 Deutsche, was 2,5 % der Gesamtbevölkerung ausmachte. Die überwiegende Mehrheit der Petersburger Deutschen bekannte sich zur Evangelisch-lutherischen Kirche, aber es gab auch Katholiken und Anhänger des Reformismus.



Пытаясь освоиться в новых условиях, немецкая семья, тем не менее, сохраняет свой особый жизненный уклад. Для большинства русских она олицетворяла собой надежность, прочность, уют. В поговорку входят такие отличительные немецкие качества, как аккуратность и трудолюбие. Живые образы немцев в русской литературе запечатлели А.С. Пушкин, Н.В. Гоголь, И.А. Гончаров, Н.С. Лесков и др.

Немецкие переселенцы не утратили и свою религию: Евангелическо-Лютеранские церкви становятся своего рода духовными центрами, вокруг которых протекает размеренная повседневная жизнь немецкой общины. Самый ранний из лютеранских храмов Петербурга – церковь св. Петра, возникшая в 1710 г. в Немецкой слободе (ныне – район Миллионной улицы). На Васильевском острове действовала церковь св. Екатерины (Большой пр., 1), а церковное кладбище, расположенное на Голодае (ныне – остров Декабристов), до сих пор не только уникальный некрополь, но и музей скульптуры под открытым небом. Известностью пользовались также церковь св. Анны (Кирочная ул., 8), Немецкая реформатская церковь (Большая Морская ул., 58) и церковь св. Михаила на Васильевском острове (Средний пр., 18).

Именно при церкви св. Петра открылась и первая в Петербурге немецкая школа (1710), позднее переехавшая вместе с церковью на Невский проспект (д. 22-24); деятельность ее продолжается по настоящее время. Прекрасная подготовка выпускников Петришуле упрочила в России репутацию немецкого образования. Высоким уровнем знаний отличались также выпускники школ при церквях св. Анны и св. Екатерины, а знаменитая гимназия Карла Мая дала России немало выдающихся деятелей в различных областях – в политике, науке и культуре.

Значительную роль в жизни петербургских немцев играла пресса. Первая и ведущая немецкая газета в Петербурге – *St.-Petersburgische Zeitung* – стала выходить в 1728 г.; всего же за два столетия в Петербурге издавалось более 20 немецких газет. У немецких читателей российской столицы неизменным спросом пользовались также иллюстрированные и специальные журналы, адресные книги, календари и другие издания.

Немало выходцев из германских княжеств пополнило собой и художественно-артистическую среду Петербурга. Почти до самого конца XIX в. выступала на петербургских подмостках немецкая драматическая труппа, проводились клубные и любительские спектакли. Но особенно важную культурную роль сыграли немцы-архитекторы. Первая в ряду выполненных ими работ – барельеф на Петровских воротах Петропавловской крепости (1708; автор – Карл Оснер). Всего в 1703-1917 гг. в городе трудилось более 300 архитекторов немецкого происхождения. Среди них – А.И. Штакеншнейдер, строитель прекрасных великокняжеских дворцов.

Последней значительной «немецкой» постройкой оказалось здание Германского посольства, возведенное на Исаакиевской площади в начале 1910-х гг. Его строил Петер Беренс, архитектор из Германии, прославленный мастер своего времени. Посольство торжественно открыли в 1913 г.

В 1914 г. вспыхнула Первая мировая война. Россия и Германия оказались враждующими сторонами. На волне антигерманских настроений, охвативших тогда часть русского общества, Санкт-Петербург переименовали в Петроград, закрылись или были закрыты немецкие газеты и клубы, многие магазины и рестораны и, наконец, немецкие общества: благотворительные, церковные, культурные.

Преданная забвению на несколько десятилетий, немецкая жизнь в Петербурге активизируется в конце 1980-х гг. 5 февраля 1999 г. была открыта выставка «Немцы Санкт-Петербурга», созданная по инициативе господина Дитера Бодена, в то время Генерального консула Германии в Санкт-Петербурге. Обновленная версия выставки начала работать 11 мая 2006 г. Вклад немцев в историю Санкт-Петербурга столь значителен и разнообразен, что, конечно, небольшая экспозиция не в состоянии раскрыть его полностью. Но и она дает представление о Немецком Санкт-Петербурге, о жизни и деятельности петербургских немцев и показывает насколько значительный, а иногда и бесценный вклад вносили и вносят немцы в развитие Санкт-Петербурга.



Die deutsche Petersburger Gemeinde brachte nicht wenige Staatspersonen, Wissenschaftler, Architekten, Unternehmer, Bankiers, Fabrikanten und andere hervor. Viele von ihnen, die sehr erfolgreich auf ihrem Gebiet waren, schafften es, in kurzer Zeit bekannt zu werden.

Die Deutschen gewöhnten sich an die Bedingungen, aber gleichzeitig versuchte man in den Familien die typisch deutsche Lebensweise zu erhalten. Aus russischer Sicht waren das vor allem Zuverlässigkeit, Beständigkeit und Gemütlichkeit. Weiterhin wird oft von typisch deutschen Eigenschaften, wie Pünktlichkeit, Genauigkeit und Fleiß gesprochen. Ein lebensnahes Bild der Deutschen in der Literatur beschrieben Puschkin, Gogol, Gontscharow und Leskow. Die deutschen Umsiedler verloren auch nicht ihre Religion: die evangelische Kirche wurde zum geistigen Zentrum, um die herum sich das alltägliche Leben der deutschen Gemeinde konzentrierte. Die erste evangelische Kirche in St. Petersburg war die Kirche der Heiligen Apostel Petri und Pauli (allgemein St. Petri-Kirche genannt), die 1710 in der deutschen Siedlung (heute das Gebiet um die Millionen-Straße) gegründet wurde.

Auf der Wassilij-Insel (Wassiljewskij Ostrow) gab es die St. Katharinen-Kirche (Bolschoi Prospekt, 1), doch der Kirchenfriedhof, der sich auf Goloaj (heute Dekabristen Insel – Ostrow Dekabristow) befand, ist bis zum heutigen Tag nicht nur eine einzige Nekropole, sondern auch ein Freilichtmuseum für Skulpturen. Ebenfalls berühmt sind die St. Annen-Kirche (Kirotschnaja Uliza, 8), die Deutsche Reformierte Kirche (Bolschaja Morskaja Uliza, 58) und die St. Michaelis-Kirche auf der Wassilij-Insel (Srednij Prospekt, 18). Direkt bei der St. Petri-Kirche wurde die erste deutsche Schule (1710) eröffnet, die später zusammen mit der Kirche zum Newskij Prospekt (Haus 22 – 24) umsiedelte. Sie lehrt bis heute. Das ausgezeichnete Niveau der Absolventen der Petrischule festigte das Ansehen deutscher Ausbildung in Russland. Auch die Absolventen der St. Annen und St. Katharinen-Kirche zeichneten sich durch ihr hohes Wissensniveau aus, und das berühmte Karl-May-Gymnasium brachte einige hervorragende Persönlichkeiten auf verschiedenen Gebieten, wie Politik, Wissenschaft und Kultur, hervor.

Eine bedeutende Rolle im Leben der Petersburger Deutschen spielte die Presse. Die erste und führende Zeitung in Petersburg war die St. Petersburgische Zeitung, die ab 1728 herausgegeben wurde; insgesamt erschienen innerhalb zweier Jahrhunderte mehr als 20 verschiedene deutsche Zeitungen. Auch die Nachfrage nach Illustrierten und speziellen Journalen, Adressbüchlein, Kalendern und anderen Druckerzeugnissen war bei den deutschen Lesern in der russischen Hauptstadt groß. Viele Auswanderer aus den deutschen Fürstentümern, wie Schauspieler und Maler, waren eine Bereicherung für die St. Petersburger Kunst- und Kultur. Fast bis zum Ende des 19. Jahrhunderts trat auf den Bühnen Petersburgs eine deutsche Schauspielgruppe auf, es wurden Klub- und Laienstücke aufgeführt. Eine besonders wichtige Rolle im Kulturleben der

Stadt spielten die deutschen Architekten. Die erste Arbeit, die von einem deutschen Architekten erstellt wurde, war das Basrelief an den Peterstoren (Petrowskie Worota) der Peter- und Pauls-Festung (Petropawlowskaja Krepost) (1708, Baumeister Karl Osner). Insgesamt waren in der Zeit von 1703 – 1917 mehr als 300 Architekten deutscher Herkunft in der Stadt tätig. Unter ihnen war auch A.I. Stackenschneider, der Erbauer der Paläste der Großfürsten.

Als letzter bedeutender „deutscher“ Bau gilt das Gebäude der Deutschen Botschaft, das Anfang 1910 auf dem Issak-Platz (Issakiewskaja Plostschad) errichtet wurde. Zuständig für den Bau war der deutsche Architekt Peter Behrens, ein berühmter Meister seiner Epoche. Die Botschaft wurde 1913 feierlich eröffnet.

1914 brach der Erste Weltkrieg aus. Russland und Deutschland standen sich feindlich gegenüber. Aufgrund der feindlichen Haltung gegenüber Deutschland, die damals einen Teil der russischen Gesellschaft erfasste, wurde St. Petersburg in Petrograd umbenannt, deutsche Zeitungen und Klubs, genauso wie viele Geschäfte und Restaurants, als auch deutsche Vereine: wohltätige, kirchliche und kulturelle, wurden geschlossen.

Das „deutsche Leben“, auf ein paar Jahrzehnte der Vergessenheit preisgegeben, wurde ab Ende der 80-er Jahre des letzten Jahrhunderts wieder aufgenommen. Am 5. Februar 1999 wurde die Ausstellung „Deutsche in St. Petersburg“ auf die Initiative von Dieter Boden, der zu dieser Zeit der Generalkonsul in St. Petersburg war, eröffnet. Die erneuerte Version der Ausstellung ist seit dem 11. Mai 2006 zu besichtigen. Der Beitrag der Deutschen zur Geschichte St. Petersburgs ist so bedeutsam und vielschichtig, dass eine kleine Ausstellung dies natürlich nicht voll erschließen und darstellen kann. Aber sie gibt eine kleine Vorstellung über das Leben und Schaffen der Deutschen in St. Petersburg und zeigt den bedeutenden und manchmal auch unschätzbaren Beitrag, den die Deutschen in der Entwicklung St. Petersburgs geleistet haben und immer noch leisten.

Династические связи

Dynastische Verbindungen



Российские императоры и немецкие принцессы

Русско-немецкие династические контакты имеют глубокие исторические корни. Прецеденты случались и в средние века, но со времени правления Петра I появление принцев и принцесс из немецких княжеств возле русского трона можно назвать регулярным. Уже со второй половины XVIII в. этот процесс становится закономерностью. Наследники Дома Романовых всегда охотно женились на немецких принцессах. За время правления династии они породнились с Прусским королевским домом, герцогами Мекленбургскими, Вюртенбургскими, Гессенскими, маркграфами Баден-Баденскими. Особое место при русском престоле заняли династии Лейхтенбергских и Ольденбургских.

Russische Kaiser und deutsche Prinzessinnen

Die deutsch-russischen dynastischen Verbindungen sind tief in der Geschichte verwurzelt. Einzelfälle gab es bereits im Mittelalter, aber seitdem die Romanows den Thron bestiegen hatten, heirateten Familienmitglieder regelmäßig Prinzen und Prinzessinnen aus deutschen Fürstentümern. Ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts wurde dieser Prozess fast zur Gesetzmäßigkeit. Die Nachfolger im Hause Romanow heirateten besonders gern deutsche Prinzessinnen. Während der Regentschaft der Dynastie traten sie in verwandtschaftliche Beziehungen zum Preußischen Königshaus, den Herzögen von Mecklenburg, Württemberg und Hessen sowie den Markgrafen von Baden-Baden. Eine besondere Rolle am russischen Hofe spielten die Häuser von Leuchtenberg und von Oldenburg.



1



2



3



4



5



6

[1] Шарлотта Христина София кронпринцесса Брауншвейг-Вольфенбюттельская (1694—1715). Жена царевича Алексея Петровича и мать Петра II Алексеевича, российского императора с 1727 г. Первая немецкая принцесса, захороненная в Петропавловском соборе Санкт-Петербурга.

Sophie Christine Charlotte Kronprinzessin von Braunschweig-Wolfenbüttel (1694—1715). Gattin von Zarensohn Alexej Petrowitsch und Mutter Peters des II. Alexejewitsch (ab 1727 russischer Kaiser). Die erste deutsche Prinzessin, die in der Peter-und-Pauls-Kathedrale in St. Petersburg beigesetzt wurde.

[2] Анна Иоанновна (1693—1740). Российская императрица с 1730 г., дочь царя Ивана V Алексеевича, племянница Петра I. В 1710 г. Анна была выдана замуж за герцога Курляндского Фридриха Вильгельма.

Anna Ioannowna (1693—1740). Russische Kaiserin ab 1730, Tochter des Zaren Iwan V. Alexejewitsch, Nichte von Peter I. 1710 wurde Anna mit dem Herzog Kurlands Friedrich Wilhelm verheiratet.

[3] Анна Леопольдовна герцогиня Екатерина Елизавета Христина Мекленбургская (1718—1746). Правительница России в 1740—1741 гг. при малолетнем сыне — императоре Иване VI Антоновиче.

Anna Leopoldowna, geborene Herzogin Katharina Elisabeth Christine von Mecklenburg (1718—1746). Regentin Russlands von 1740—1741 in Vertretung ihres minderjährigen Sohnes Kaiser Iwan VI. Antonowitsch.

[4] Императрица Елизавета Алексеевна урожденная Луиза Мария Августа, дочь маркграфа Карла Людвига Баден-Баденского (1779—1826). Супруга императора Александра I.

Kaiserin Elisabeth Alexejewna, geborene Luise Maria Auguste, Tochter des Markgrafen Karl Ludwig von Baden-Baden (1779—1826). Gattin von Kaiser Alexander I.

[5] Императрица Мария Федоровна урожденная принцесса София Доротея Августа Луиза Вюртембергская (1759—1828). Супруга императора Павла I.

Kaiserin Maria Fjodorowna, geborene Sophie Dorothea Auguste Luise Prinzessin von Württemberg (1759—1828). Gattin von Kaiser Paul I.

[6] Императрица Мария Александровна урожденная принцесса Максимилиана Вильгельмина Августа София Мария Гессенская (1824—1880). Супруга императора Александра II.

Kaiserin Maria Alexandrowna, geborene Maximiliane Wilhelmine Auguste Sophie Maria Prinzessin von Hessen (1824—1880). Gattin von Kaiser Alexander II.



【1】 Императрица Екатерина II Алексеевна урожденная София Шарлотта Фредерика Августа принцесса Ангальт-Цербстская (1729—1796).
Kaiserin Katharina II. Alexejewna, geborene Sophie Charlotte Friederike Auguste Prinzessin von Anhalt-Zerbst (1729—1796).



[2] Эскиз медали в честь приглашения иностранных колонистов императрицей Екатериной II.

Немецкой принцессе Софии Фредерике Августе Ангальт-Цербстской была уготована особая роль в истории. Она стала императрицей Екатериной II (1729—1796), так же, как и Петр I, называемой Великой, выдающейся личностью в истории России и самой примечательной из ее правительниц. Ее реформаторская деятельность по своей значимости может быть приравнена к деяниям Петра Великого, продолжательницей идей которого стала Екатерина и по аналогии с которым потомки присвоили ей титул «Великая». При ней были присоединены к России новые земли, в первую очередь — Крым, проведены многие важные реформы. По ее указу в 1764 г. было учреждено Воспитательное общество благородных девиц (знаменитый Смольный институт).

Die deutsche Prinzessin Sophie Friederike Auguste von Anhalt-Zerbst wurde zu einer der prominentesten Persönlichkeiten in der Geschichte Russlands. Sie bestieg den russischen Thron als Kaiserin Katharina II. (1729 – 1796) und wurde ebenso wie Peter I. mit dem Titel „die Große“ gewürdigt. Die während ihrer Regentschaft durchgeführten Reformen waren ebenso bedeutend wie die von Peter dem Großen. Unter ihrer Regierung verleibte sich Russland neue Territorien ein, vor allem die Krim, und führte viele wichtige Reformen durch. Durch einen ihrer Erlasse wurde 1764 unter anderem das Bildungsinstitut für adlige Töchter (das berühmte Smolnij Institut) gegründet.



[3] Петропавловский собор и Великокняжеская усыпальница в Петропавловской крепости. Место погребения представителей династии Романовых. Первая немецкая принцесса — София Христина Шарлотта кронпринцесса Брауншвейг-Вольфенбюттельская — захоронена в Петропавловском соборе в 1715г. Последняя — Алиса Виктория Елена Луиза Беатриса принцесса Гессен-Дармштадтская — перезахоронена в 1998 г.

Die Peter-Pauls-Kathedrale und die Großfürstengruft in der Peter-Pauls-Festung. Die Begräbnisstätte der Vertreter der Dynastie des Hauses Romanow. Die erste deutsche Prinzessin — Sophie Christine Charlotte Kronprinzessin von Braunschweig-Wolfenbüttel wurde 1715 in der Peter-Pauls-Kathedrale beigesetzt.

Die Überreste der letzten Prinzessin — Alice Victoria Helen Luise Beatrice Prinzessin von Hessen-Darmstadt — wurden 1998 in die Grossfürstengruft überführt.



Династические связи

Dynastische Verbindungen



[1] Великая княгиня Елена Павловна урожденная Фредерика Шарлотта Мария, принцесса Вюртембергская (1806—1873). Супруга Великого князя Михаила Павловича.

Großfürstin Jelena Pawlowna, geborene Friederike Charlotte Maria, Prinzessin von Württemberg (1806—1873). Gattin von Großfürst Michail Pawlowitsch.



[2] Воспитанницы Смольного института благородных девиц на уроке танцев (1901).

Die Schülerinnen des Bildungsinstituts für adlige Töchter während der Tanzstunde (1901).

Последней немецкой принцессой на русском троне стала супруга императора Николая II Александра Федоровна принцесса Гессен-Дармштадтская. Война и последовавшая за ней революция разрушили семейное счастье Александры Федоровны и привели к гибели ее и её семьи в 1918 г. Она стала также и последней русской императрицей, похороненной в Петропавловском соборе Санкт-Петербурга (в 1998 г.). Старшая родственница и подруга Александры Федоровны — «тетя Михен», Великая княгиня Мария Павловна — стала родоначальницей той ветви Дома Романовых, которая разрослась в изгнании и сегодня является претендентом на русский престол.

Значительная роль, которую сыграли немецкие принцы и принцессы в общественной и культурной жизни России, несомненна, и их вклад в становление Империи, в развитие воспитательных учебных заведений, их труд на ниве благотворительности вызывает глубокое уважение и признательность.

Die letzte deutsche Prinzessin auf dem russischen Zarenthron war Alexandra Fjodorowna, geborene Prinzessin von Hessen-Darmstadt, die Gattin von Kaiser Nikolai II. Der Krieg und die darauf folgende Revolution zerstörten das Familienglück von Alexandra Fjodorowna und brachten ihr und ihren Familienangehörigen 1918 den Tod. Sie wurde die letzte Herrscherin auf dem russischen Zarenthron und erst 1998 in der Gruft der Peter- und Pauls-Kathedrale beigesetzt. Die älteste Verwandte und Freundin von Alexandra Fjodorowna, „Tante Miechen“, Großfürstin Maria Pawlowna, wurde Begründerin des Zweiges der Romanows, der sich in der Verbannung ausbreitete und heute Anspruch auf den russischen Zarenthron hat.

Die deutschen Prinzen und Prinzessinnen spielten im gesellschaftlichen und kulturellen Leben Russlands eine herausragende Rolle. Ihrem Beitrag zum Aufbau des Russischen Reiches, zur Entwicklung von Bildungs- und Lehranstalten und ihrer Wohltätigkeit wird vielerorts Hochachtung und Dankbarkeit gezollt.



[3] Император Николай II с императрицей Александрой Федоровной и ее сестрой Великой княгиней Елизаветой Федоровной. Александра Федоровна урожденная принцесса Алиса Виктория Елена Луиза Беатриса Гессен-Дармштадтская. (1872—1918).

Kaiser Nikolaj II. mit Kaiserin Alexandra Fjodorowna und ihrer Schwester, Großfürstin Elisabeth Fjodorowna. Alexandra Fjodorowna, geborene Alice Victoria Helen Beatrice Prinzessin von Hessen-Darmstadt (1872—1918).



[4] Великая княгиня Мария Павловна (1854—1920). Герцогиня Мекленбург-Шверинская, была одной из самых влиятельных женщин семьи Романовых. Последний российский император Николай II говорил о своей августейшей «тете Михень», что она является «столпом семейства».

Die Großfürstin Maria Pawlowna (1854—1920) Herzogin von Mecklenburg-Schwerin war eine der einflussreichsten Frauen der Familie Romanow. Der letzte russische Kaiser Nikolaj II. hielt Ihre Erlaucht „Tante Miechen“ für den Grundpfeiler der Familie.



[5] Дети Александры Федоровны и Николая II в Царском селе (1918).

Die Kinder von Alexandra Fjodorowna und Nikolaj II. in Zarskoje Selo (1918).





[1] Медаль «В память заслуг графа Остермана».

На оборотной стороне изображена пальма и надпись

«Ни зной, ни холод не изменяют».

Medaille "Zum Gedenken an die Verdienste des Grafen Ostermann". Auf der Rückseite ist eine Palme dargestellt und die Inschrift "Weder Hitze noch Kälte konnten ihn verändern".



[2] Генрих Иоганн Фридрих (Андрей Иванович) Остерман (1687—1747). На русскую службу принят в 1704 г. С 1723 г. — вице-президент Коллегии иностранных дел. При Екатерине I — вице-канцлер, член Верховного тайного совета, при Петре II — обергофмаршал, при Анне Иоанновне — кабинет-министр и генерал-адмирал.

Heinrich Johann Friedrich Ostermann (Andrej Iwanowitsch, 1687—1747). 1704 Eintritt in den russischen Dienst, ab 1723 Vizepräsident des Kollegiums für ausländische Angelegenheiten, unter Katharina I. Vizekanzler, Mitglied des Obersten Geheimrats, unter Peter II. Oberhofmarschall, unter Anna Johannowna Kabinettsminister und Generaladmiral.

Петербургские немцы на государственной службе

Многие немецкие имена олицетворяют и по сей день бюрократическую и военную элиту дореволюционной России. Судьба уроженца города Бохума Г. Остермана стала примером для многих немцев, которые вслед за ним последовали в Россию. В Петербурге имел прозвище «Оракул», ибо никто лучше него не умел составлять рескрипты, указы, добиваться царских милостей.

Офицерский корпус русской армии с петровских времен был представлен в значительной своей части немцами. В 1721 г. вышел царский указ о присвоении всем офицерам-иностранцам дворянского титула. Приток немецкого дворянства в Петербург интенсифицировался в годы царствования Анны Иоанновны. Особенно известны в годы ее правления были фаворит императрицы Э. И. Бирон и генерал-фельдмаршал Б. Х. фон Миних, уроженец Ольденбурга. Представители остзейского дворянства начинают доминировать в столице Российской империи со второй половины XVIII в. Их карьеры были особенно удачливы не только на бранном поле (Е. Е. фон Штаден, А. К. фон Ридигер, Е. М. фон Пилар), но и при дворе. Семьи Остен-Сакенов, баронов Розенов, графов Сиверсов, графы Берги, Палены, бароны Корфы, графы Ливены сделали прекрасную карьеру и дослужились до высших чинов Империи. Среди членов семьи Врангелей: морской министр, член Госсовета, два сенатора, два губернатора, попечитель по образованию, профессор литературы.

St. Petersburger Deutsche im Staatsdienst

Viele deutsche Namen verkörpern bis auf den heutigen Tag die Beamten- sowie Militärelite im vorrevolutionären Russland. Das Schicksal des in Bochum geborenen Grafen Ostermann wurde zum Vorbild für viele Deutsche, welche seinen Spuren in Russland folgten. In St. Petersburg bekam er den Spitznamen „Orakel“, weil niemand besser als er Reskripte, Erlasse verfassen und die kaiserliche Gunst erlangen konnte.

Das Offizierskorps der russischen Armee ab Peters Zeiten wurde hauptsächlich durch Deutsche vertreten. Im Jahr 1721 wurde ein kaiserlicher Erlass über die Verleihung von Adelstiteln an alle ausländischen Offiziere herausgegeben. Der Zustrom von deutschen Adligen nach St. Petersburg nahm in den Jahren der Herrschaft von Anna Johannowna zu. In den Jahren ihrer Herrschaft waren als Favoriten der Imperatorin besonders E. I. Biron und der Generalfeldmarschall Burchard Christopher von Münnich, gebürtiger Oldenburger, gekannt. Die Vertreter des Ostsee-Adels begannen in der Hauptstadt des Russischen Reiches ab der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts zu dominieren. Sie machten nicht nur auf dem Schlachtfeld erfolgreich Karriere (E. E. von Staden, A. K. von Rüdiger, E. M. von Pilar), sondern auch bei Hofe. Die Familien von Osten-Säckern, der Barone Rosen, der Grafen Siwers, die Grafen Berg und Palen, die Barone Korff, die Grafen Liewen machten hervorragende Karrieren und erreichten durch ihren Dienst höchste Ränge im Imperium. Unter den Mitgliedern der Familie Wrangel gab es einen Marineminister, ein Mitglied des Staatsrates, zwei Senatoren, zwei Gouverneure, einen Kurator für Bildung und eine Literaturprofessor.



3



4

[3] Вид на Иоанновский рavelин Петропавловской крепости. Миних был приглашен на должность инженера: построил Ладожский канал, укрепления Выборга, более 10 лет руководил перестройкой Петропавловской крепости, а также разработал проект защиты Петербурга от наводнений.

Blick auf das Johannowski Ravelin der Peter-und-Pauls-Festung. Münnich wurde für das Amt eines Ingenieurs eingestellt. Er baute den Ladoga Kanal, die Befestigung von Wyborg, mehr als 10 Jahre leitete er den Bau der Peter-und-Pauls-Festung, und arbeitete einen Plan für den Hochwasserschutz von St. Petersburgs aus.



5



6

[4] Бурхард Христофор (Христофор Антонович) фон Миних (1683—1767). В России с 1721 г., достиг звания генерал-фельдмаршала.

Burchard Christoph von Münnich (Christophor Antonowitsch, 1683—1767). Ab 1721 in Russland, erlangte den Titel Generalfeldmarschall.



7



8

[5] Фридрих Теодор (Федор Федорович) фон Шуберт (1789—1865). Генерал от инфантерии, военный топограф, автор лучшего плана Петербурга (1828).

Friedrich Theodor von Schubert (Fjodor Fjodorowitsch, 1789—1865). General der Infanterie, Kriegstopograph, Autor des besten Stadtplans von St. Petersburg (1828).

[6] Пауль Бурхард (Павел Иванович) Пестель (1793—1826). Полковник. Возглавлял Южное общество декабристов.

Paul Burchard Pestel (Pawel Iwanowitsch, 1793—1826). Oberst, leitete die Südliche Dekabristenvereinigung.

[7-8] Егор Францевич Канкрин (1774—1845). Граф, министр финансов (1823—1844). Награжден медалью «За Турецкую войну» и знаком отличия за 30 лет беспорочной службы.

Jegor Franzewitsch Cancrin (1774—1845). Graf, Finanzminister (1823—1844), mit der Medaille "Für den Türkischen Krieg" und der Auszeichnung für 30 Jahre makellosen Dienst geehrt.



[1] Николай Оттович фон Эссен (1860—1915). Адмирал, командующий Балтийским флотом. Род фон Эссен дал России несколько десятков военных, из них 12 стали георгиевскими кавалерами.

Nikolaj Ottowitsch von Essen (1860-1915). Admiral, Befehlshaber der Baltischen Flotte. Die Familie von Essen gab Russland Dutyende von Militärdienstleistenden, 12 von ihnen wurden Träger des Ordens des Hl. Georg.

[2] Адмирал Н. О. фон Эссен снимает пробу с матросского обеда на борту учебного судна «Океан» (1914).

Admiral Nikolaj Ottowitsch nimmt eine Kostprobe vom Mittagessen der Matrosen auf dem Ausbildungsschiff „Ozean“ zu sich (1914).

К. В. Нессельроде — выходец из немецких колоний на юге России в 1816 г. был назначен министром иностранных дел. При Александре II внешней политикой ведал другой немец — Н. К. фон Гирс, при Николае II — В. Н. Ламбсдорф, внутренней политикой занимался В. К. фон Плеве, посты министра путей сообщений и финансов совмещал граф С. Ю. Витте. Из 12 министров финансов до конца XIX в. 5 было немцами: Е. Ф. Канкрин, М. Х. Бунге, в министерстве работали И. Х. фон Тройблут, К. А. Бух, Н. В. Граве, Н. А. Тур (1886—1893) и др. Монетный двор возглавляли в 1803—1843 гг. Е. И. Эйлерс и в 1882—1902 гг. Н. П. Воллендорф; ведомство по горным и соляным разработкам в 1843—1849 гг. — Ф. Ф. Бегер, в 1855—1862 — А. Р. Гернгромм; совет по лесному хозяйству — К. И. Габлиц; ведомство по налогам в 1861—1863 гг. — К. К. Грот, в 1862—1887 гг. — А. А. Рихтер, в 1899—1904 гг. — Н. Н. Кутлер. Ведущим чиновником при министерстве образования был Фридрих фон Унгерн-Штенберг. Председателем цензурного комитета страны был М. А. Корф, главой III Отделения в 1839—1856 гг. — Л. В. Дубельт, позже — А. Р. фон Дрентельн. Губернатором Санкт-Петербурга с 1882 был генерал Ф. Ф. фон Трепгоф (Трепов). Всего на рубеже XIX — XX вв. на государственной и военной службе в России состояло около 35 000 немцев.

K.W. Nesselrode, ein Zugewanderter aus einer deutschen Kolonie im Süden Russlands, wurde 1816 zum Außenminister ernannt. Unter Alexander II. leitete ein weiterer Deutscher die Außenpolitik: N.K. von Girs, unter Nikolai II. - W.N. Lambsdorf. Mit der Innenpolitik beschäftigte sich Wjatscheslaw Konstantinowitsch von Plehwe. Der Graf S.J. Witte bekleidete gleichzeitig den Posten des Verkehrsministers und den des Finanzministers. Bis zum Ende des 19. Jahrhunderts waren unter den 12 Finanzministern 5 Deutsche, darunter Graf J.F. Cancrin und M.C. Bunge, im Ministerium arbeiteten I.C. von Treublut, K.A. Buch, N.W. Grave, N.A. Thur (1886 – 1893) und andere.

Das Münzamt wurde von E.I. Eilers in den Jahren 1803 – 1843 und von N.P. Wollendorf in den Jahren 1882 – 1902 geleitet, das Amt für Bergbau und Salzabbau von 1843 – 1849 von F.F. Beger, von 1855 – 1862 von A.R. Gerngromm. Rat für Forstwirtschaft war K.I. Gablitz. Die Steuerbehörde leitete von 1861 – 1863 K.K. Groth, von 1862 – 1887 A.A. Richter, von 1899 – 1904 N.N. Kutler. Leitender Beamter des Bildungsministeriums war Friedrich von Ungern-Stenberg. Vorsitzender des Landeskomitees für Zensur war M.A. Korff, die 3. Hauptabteilung leitete von 1839 – 1856 L.W. Dubelt, später A.R. von Drenteln. Gouverneur von St. Petersburg war ab 1882 General F.F. von Trepchow.

An der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert befanden sich im russischen Staats- und Militärdienst insgesamt ungefähr 35 000 Deutsche.



[3] Государственная Дума 4-го созыва (1916).
Staatsduma, 4. Einberufung (1916).



[5] Александр Христофорович Бенкендорф (1783—1844). Граф, генерал от инфантерии, участник войн с Наполеоном и русско-турецкой в 1828—1829 гг. Член Государственного совета, шеф жандармов.
Alexander Christophorowitsch Benckendorff (1783—1844). Graf, General der Infanterie, Teilnehmer am Krieg gegen Napoleon und am russisch-türkischen Krieg von 1828—1829, Mitglied des Staatsrats, Chef der Gendarmerie.



[6] Вячеслав Константинович Плеве (1846—1904). Член Государственного Совета, министр внутренних дел.
Wjatscheslaw Konstantinowitsch Plehwe (1846—1904). Mitglied des Staatsrats, Innenminister.



[7] Сергей Юльевич Витте (1849—1915). Граф, государственный деятель, почетный член Петербургской АН. Председатель Кабинета министров с 1903, Совета министров в 1905—1906.
Sergej Juljewitsch Witte (1849—1915). Graf, Staatsmann, Ehrenmitglied der St. Petersburger Akademie der Wissenschaften, Vorsitzender des Ministerkabinetts ab 1903, des Ministerrates von 1905—1906



[4] Эрих Бернгард Николай Лоренц Ферзен (Эрик Николаевич) (1877—1917). Барон, пристав Государственной Думы с 1912 г.
Erich Bernhard Nikolaj Lorenz Versen (Erik Nikolajewitsch, 1877—1917). Baron, Polizeihauptmann der Staatsduma ab 1912.

Градостроительство

Architektur und Städtebau



[1] Георг Фридрих (Юрий Матвеевич) Фельтен (1730—1801).

Ведущий архитектор конторы от строений, профессор и директор Академии художеств.

Georg Friedrich Velten (Jurij Matwejewitsch, 1730—1801).

Leitender Architekt des Kontors für Bauwesen, Professor und Direktor der Kunstakademie.



Немецкие строители Санкт-Петербурга в XVIII — XIX вв.

В начале XVIII столетия в Петербурге работали один из самых значительных европейских зодчих эпохи барокко Андреас Шлютер (1660?—1714) и прусский уроженец Леонард Теодор Швертфегер, строитель Александро-Невского монастыря. По приглашению А. Шлютера в Петербург приехали Г. И. Маттарнови и И. Ф. Браунштейн, которые плодотворно работали в Петергофе, используя авторские разработки своего учителя А. Шлютера. Иоганн Якоб Шумахер (1701—1767), родившийся в Эльзасе, проявил себя в Петербурге как разносторонний мастер, сооружающий храмы и производственные здания. Иоганн Фридрих (Иван Яковлевич) Бланк (1708?—1745) родился уже в России, куда из Саксонии переехал его отец. Бланк стал первым петербургским архитектором, не прошедшим европейские «университеты», а обучавшимся на практическом строительстве в Российской столице. Вторым видным немецким архитектором, родившимся в России стал сын шлезвигского военного Александр Францевич Вист (1722—1794?). Ученик И. Ф. Бланка, он построил Ботный дом для «дедушки русского флота». Эта постройка и Андреевский собор на Большом проспекте Васильевского острова стали своеобразным восклицательным знаком в конце эпохи барокко, последним из мастеров которой считается А. Ф. Вист. Во второй половине XVIII в. значительный вклад в развитие классицизма внес ученик И. Я. Шумахера Георг Фридрих Фельтен. Блестяще проявил себя на этой стезе А. И. Штакеншнейдер — знаменитый строитель прекрасных дворцов Петербурга. В 1833 году А. И. Штакеншнейдер стал придворным архитектором, что во многом, помимо его архитектурного дарования, определило качественный уровень его построек.

[2] Г. Ф. Фельтен. Решетка Летнего сада (1773—1777гг.).
G. F. Velten. Gitter des Sommergartens (1773—1777).

[3] Г. Ф. Фельтен. Чесменская церковь Рождества Иоанна Крестителя (1777—1778гг.).

Фельтен возвел также церкви: Свв. Петра и Павла в Выборге, Пророка Иоанна Предтечи (Каменный остров), армяно-грегорианскую Св. Екатерины (Невский пр., 40-42).

G.F. Velten. Tschesmener-Kirche der Geburt Johannes des Täufers (1777—1778).

Velten errichtete weitere Kirchen: die Peter-und-Pauls-Kirche in Wyborg, die Kirche des Propheten Johannis des Vorläufers (Kameny Ostrov), die armenisch-gregorianische St. Katharinen-Kirche (Newstkij Prospekt, 40-42).

Deutsche Architekten des 18. und 19. Jahrhunderts in St. Petersburg

Zu Beginn des 18. Jahrhunderts arbeiteten in St. Petersburg einige der berühmtesten Architekten der Epoche des Barocks: Andreas Schlüter (1660 – 1714) und der gebürtige Preuße Leonhard Theodor Schwertfeger, Architekt des Alexander-Newskij-Klosters. Nach St. Petersburg kamen auf Einladung Andreas Schlüters G.I. Mattarnowi und I.F. Braunstein, welcher unter Anleitung seines Lehrers Andreas Schlüter erfolgreich in Petershof arbeitete. Johann Jakob Schumacher (1701 – 1767), geboren im Elsas, zeigte in St. Petersburg seine Vielseitigkeit bei der Erbauung von Kirchen und Fabriken. Johann Friedrich Blanck (Iwan Jakowlewitsch, 1708 – 1745) wurde schon in Russland geboren, wohin sein Vater von Sachsen aus gezogen war. Blanck war der erste St. Petersburger Architekt, der nicht die europäischen „Universitäten“ absolviert hatte, sondern in der russischen Hauptstadt auf Baustellen in der Praxis lernte und Erfahrungen sammelte. Der zweite bedeutende deutsche Architekt, welcher in Russland geboren wurde, war der Sohn des schleswiger Militärs Alexander Franz Wist (1722 – 1794?). Der Schüler von Johann Friedrich Blanck erbaute das Boots-Haus für den „Großvater der russischen Flotte“. Dieser Bau und die St. Andreas-Kathedrale am Bolschoi Prospekt auf der Wassilij-Insel wurden zu einem originellen Ausrufungszeichen am Ende der Epoche des Barocks, deren letzter Vertreter der Architekt Wist war.

In der zweiten Hälfte des 18. Jahrhunderts steuerte der Schüler von Johann Jakob Schumacher, Georg Friedrich Velten, einen bedeutenden Beitrag zur Entwicklung des Klassizismus bei. Glänzend entwickelte sich auf diesem Weg Andrej Iwanowitsch Stackenschneider, der berühmte Architekt wundervoller Paläste St. Petersburgs. 1833 wurde Stackenschneider Architekt des Hofes, der in vielem, abgesehen von seinem Talent als Architekt, den qualitativen Stand seiner Bauten bestimmte.

[4] Андрей Иванович Штакеншнейдер (1802—1865). Придворный архитектор, академик и почетный вольный общник Академии Художеств.

Andrej Iwanowitsch Stackenschneider (1802—1865). Hofarchitekt, Akademiestandmitglied und unabhängiges Ehrenmitglied der Kunstakademie.



[5] А. И. Штакеншнейдер. Николаевский дворец (пл. Труда, 4). Построен для Великого князя Николая Николаевича — сына Николая I в 1853—1861 гг.

Andrej Iwanowitsch Stackenschneider. Nikolaj-Palast (Truda-Platz 4). Erbaut für den Großfürsten Nikolaj Nikolajewitsch, Sohn Nikolajs I. 1853—1861.

[6] А. И. Штакеншнейдер. Дворец князей Белосельских-Белозерских (Невский пр., 41). А. И. Штакеншнейдер перестроил дворец, придав ему величественную пышность и парадность.

Andrej Iwanowitsch Stackenschneider. Palast der Fürsten Beloselskij-Beloserskij (Newskij Prospekt, 41). Stackenschneider baute den Palast um, verlieh ihm majestätische Pracht und Prunk.

Градостроительство

Architektur und Städtebau



[1] Константин Андреевич Тон (1794—1881). Академик архитектуры и профессор Петербургской, Римской и Флорентийской Академий художеств. Архитектор Его Императорского Величества.

Konstantin Andrejewitsch Thon (1794—1881). Professor und Akademiemitglied der Petersburger, der Römischen und der Florentinischen Kunstakademie. Architekt Seiner Kaiserlichen Majestät.

[2] К. А. Тон. Здание Николаевского (Московского) вокзала. Возводилось в 1844—1851 гг.

K.A. Thon. Das Gebäude des Nikolajewskij-Bahnhofes (Moskauer Bahnhof). Errichtet 1844—1851.

[3] К. А. Тон. Церковь Благовещения Пресвятой Богородицы лейб-гвардии Конного полка (пл. Труда 6, не сохранилась).

K.A. Thon. Kirche „Verkündigung der hl. Mutter Gottes“ des Leibgarde-Reiterregiments (Truda-Platz 6, nicht erhalten).

[4] Д. И. Гримм. Великокняжеская усыпальница Петропавловской крепости. Проект. 1886г.

David Iwanowitsch Grimm. Familiengruft der Großfürsten in der Peter-und-Pauls-Festung. Projekt von 1886.

Немецкие строители

Санкт-Петербурга в XIX — XX вв.

В Петербурге реализовывались отдельные замыслы выдающихся немецких архитекторов. Здание Нового Эрмитажа сооружалось по проекту архитектора Л. фон Кленце в 1839—1852 гг. По проекту берлинского зодчего К. Ф. Шинкеля русскими строителями создается стилизация в готическом духе — церковь-капелла Св. Александра Невского в Петергофе. Имя К. А. Тона связано с русско-византийским стилем. Из десятка церквей, построенных Тоном в Петербурге, целиком не сохранилась ни одна. Формы неоренессанса Тон использовал в зданиях Петербургского и Московского вокзалов Николаевской железной дороги, связавшей две столицы в 1851 г. Вокзал стал первой в России постройкой с металлическим крытым дебаркадером. Ведущим мастером периода романтизма и раннего историзма был Г. А. Боссе (1812—1894). К числу его лучших работ относятся дом Пашкова на Литейном проспекте, особняк князя Кочубея на улице Чайковского. Архитектор также отдал дань средневековому зодчеству в здании Реформатской церкви на Мойке.

Л. Л. Бонштедт (1822—1885), работавший и в Германии, и в России, стал объединяющей фигурой для русских зодчих немецкого происхождения и приезжих немецких архитекторов. Вокруг него сложился своеобразный архитектурный кружок — «малая академия» для архитекторов немецкого происхождения. Это объединение составило ядро Санкт-Петербургского общества архитекторов, учрежденного по инициативе Бонштедта.

Deutsche Architekten im 19. und 20. Jahrhundert in St. Petersburg

In St. Petersburg konnten hervorragende deutsche Architekten verschiedene Ideen realisieren. Das Gebäude der Neuen Eremitage wurde nach einem Entwurf des Architekten L. von Klenze in den Jahren von 1839 – 1852 erbaut. Nach einem Projekt des Berliner Architekten Karl Friedrich Schinkel entstand durch russische Baumeister eine Stilisierung gotischen Geistes: die Kirchenkapelle des Hl. Alexander Newskij in Petershof. Der Name Konstantin Andreewitsch Thon ist eng mit dem russisch-byzantinischen Stil verbunden. Von den 10 Kirchen, die Thon in St. Petersburg baute, ist leider keine völlig erhalten geblieben. Thon verwendete beim Bau der Gebäude des St. Petersburger und des Moskauer Bahnhofs Formen der Neorenaissance. Die Nikolajewskij-Bahnlinie verband ab 1851 die Bahnhöfe der zwei russischen Hauptstädte. Der Bahnhof war in Russland der erste Bau mit einer überdachten Abfahrtshalle aus einer Metallkonstruktion. Ein führender Meister der Architektur der Periode des Romantismus und frühen Historismus war G.A. Bosse (1812 – 1894). Zu seinen besten Projekten zählen das Haus Paschkows am Litejnij-Prospekt und die Villa des Fürsten Kotschubej an der Tschaikowskij-Straße. Der Architekt zollte seinen Tribut ebenfalls der mittelalterlichen Baukunst im Gebäude der Deutsch-Reformierten Kirche am Moika-Fluss.

L.L. Bohnstedt (1822 – 1885), der sowohl in Deutschland als auch in Russland arbeitete, wurde zu einer vereinigenden Figur für russische Baumeister deutscher Abstammung und zugereister deutscher Architekten. Um ihn bildete sich eine Art Arbeitskreis von Architekten, die „kleine Akademie“ für Architekten deutscher Herkunft. Dieser Arbeitskreis bildete den Kern der St. Petersburger Gesellschaft für Architekten, die auf Initiative von Bohnstedt 1870 gegründet wurde.



[5] Памятник Николаю I на Исакиевской пл. (1856—1859).

Пьедестал окружен невысокой оградой, спроектированной архитектором Л. Л. Бонштедтом.

Denkmal Nikolajs I. auf dem Isaak-Platz (1856—1859).

Der Sockel ist umgeben von einem kleinen Zaun, entworfen von Architekt L. L. Bohnstedt.

[6] Давид Иванович Гримм (1823—1898).

Академик и профессор архитектуры в Академии Художеств. Член — учредитель, председатель (1888—1890) Петербургского общества архитекторов.

David Iwanowitsch Grimm (1823—1898).

Akademienmitglied und Professor für Architektur an der Kunstakademie. Gründungsmitglied und Präsident (1888—1890) der Petersburger Gesellschaft für Architekten.

[7] Архитектор Андрей Иванович Кракау (1817—1888)

Профессор архитектуры, главный архитектор Дирекции императорских театров.

Architekt Andrej Iwanowitsch Krakau (1817—1888).

Architekturprofessor, Chefarchitekt der Direktion des Kaiserlichen Theaters.

[8] Фридрих Фридрихович (Федор Федорович) Рихтер (1808—1868).

Академик архитектуры, профессор, придворный архитектор, основоположник научной реставрации в России. Friedrich Friedrichowitsch Richter (Fjodor Fjodorowitsch, 1808—1868). Akademienmitglied für Architektur, Professor, Hofarchitekt, Begründer der Restaurationswissenschaft in Russland.



[1] Летний сад.
Sommergarten.



[2] Эдуард Людвигович Регель. Проект Адмиралтейского сада (1873).
Первый ландшафтный городской парк Петербурга организован по проекту и под руководством Э.Л. Регеля.
Eduard Ludwig Regel. Plan des Gartens der Admiralität (1873). Der erste Landschaftspark der Stadt St. Petersburgs entstand nach dem Projekt und unter der Leitung von E. L. Regel.

[3] Счет от Г. Ф. Эйлерса



Немецкие садовники Санкт-Петербурга

Облик центральных площадей и скверов российской столицы стал итогом творческой деятельности нескольких поколений архитекторов и садовников. Уже в XVIII в. немецкие садовники ставят в Петербурге свои смелые эксперименты. На волне интереса к садоводству в середине XIX в. свое дело основывают несколько садовых мастеров, среди которых — Герман Фридрих Эйлерс (1837—1917), высоким качеством выращиваемых цветов и разнообразием поставок добившийся к началу XX в. звания поставщика Императорского Двора. В середине XIX в. создается первое научное объединение садоводов, ботаников и паркостроителей. Среди 12 учредителей Российского общества садоводства был приглашенный из Германии на должность директора Ботанического сада Э. Л. Регель. Сын Регеля — Арнольд основывает фирму «Регель и Кессельринг», занимавшуюся планировкой частных садов. И. С. Китнер разрабатывает специальный проект для Большой Пальмовой оранжереи петербургского Ботанического сада. В 1869 г. в Петербурге прошел Международный съезд садоводов. Среди выдающихся садоводов немецкого происхождения — Кл. Геккель, долгое время состоявший в должности главного удельного садовника, австриец Ф. И. Руппорт, К. А. Мейер, Ф. Кернике.

Deutsche Gärtner in St. Petersburg

Die Gestalt der Plätze und Grünanlagen im Zentrum der russischen Hauptstadt war das Resultat kreativer Tätigkeit einiger Generationen von Architekten und Gärtnern. Schon im 18. Jahrhundert zeigten deutsche Gärtner in St. Petersburg ihre gewagten Experimente. Mitte des 19. Jahrhunderts, in einer Zeit, in der dem Gartenbau großes Interesse gewidmet wurde, gründeten hier ihre Existenz einige Gartenbaumeister, unter ihnen Hermann Friedrich Eilers (1837 – 1917), der durch gute Qualität der herangezogenen Blumen und durch Mannigfaltigkeit seiner Lieferungen zu Beginn des 20. Jahrhunderts den Rang eines Lieferanten des Kaiserhofes erreichte. Mitte des 19. Jahrhunderts wurde eine erste Vereinigung von Gärtnern, Botanikern und Baumeistern von Parkanlagen auf wissenschaftlicher Grundlage gegründet. Unter den 12 Gründern der Russischen Gartenbaugesellschaft befand sich auch Eduard Ludwig Regel aus Deutschland, der die Stelle des Direktors des Botanischen Gartens bekam. Regels Sohn Arnold gründete die Firma „Regel und Kesselring“, die sich mit der Gestaltung privater Gärten befasste. I.S. Kittner erarbeitete ein spezielles Projekt für die Große Palmen-Orangerie im Petersburger Botanischen Garten. 1869 fand in Petersburg ein Internationaler Gartenbaukongress statt. Unter den hervorragenden Gärtnern deutscher Abstammung befanden sich auch K. Heckel, der lange Zeit die Stelle des Chefgärtners innehatte, weiterhin der Österreicher F.I. Ruppert, K.A. Meier und F. Kernige.



[4] Семья Регель.

Трое из пяти сыновей Регеля — Альберт, Арнольд и Роберт (учитель Н.И. Вавилова) — продолжили дело отца.

Familie Regel

Drei von fünf Söhnen Regels — Albert, Arnold und Robert (Lehrer von N.I. Wawilow) — führten die Arbeit des Vaters weiter.



[6] Э. Л. Регель (1815—1892).

Родился в г. Гота. В 1855 г. был приглашен в Петербург.

E.L. Regel (1815—1892).

Geboren in Gotha. Wurde 1855 nach St. Petersburg eingeladen.



[5] Семья Эйлерс.

Слева направо стоят: Константин, Гайо, Елена, Герман; сидят: жена Эмма с дочерью Эрикой, Маргарет, Г. Ф. Эйлерс с сыном Августом, дочь Эмма.

Familie Eilers.

Von links nach rechts stehend: Konstantin, Hajo, Helena, Herrmann; sitzend: Ehefrau Emma mit Tochter Erika, Margaret, Herrmann Friedrich Eilers mit Sohn August, Tochter Emma.



[7] Титульный лист журнала Российского общества садоводства



Новации XX в.



[1] Здание Германского посольства. Скульптурная группа. Сброшена со здания в 1914 г.
Gebäude der Deutschen Botschaft. Skulpturengruppe. Heruntergestoßen vom Gebäude im Jahr 1914.



[2] Первая центральная городская водопроводная станция (Шпалерная ул., 56). Здание возведено в 1863 г. по проекту архитекторов Э. Г. Шубергского и И. А. Мерца. И. А. Мерц — первый редактор журнала «Зодчий».
Erstes zentrales städtisches Wasserwerk (Spalernaja Straße, 56). Das Gebäude wurde 1863 nach einem Projekt der Architekten E. G. Schuberghskij und I. A. Mertz errichtet. I. A. Mertz war erster Redakteur des Journals „Baumeister“.

На рубеже XIX и XX в. в Петербурге стиль модерн формировался под сильнейшим влиянием немецкого югендштиля, а проводниками новых художественных решений в городскую среду стали архитекторы немецкого происхождения: Р. Ф. Мельцер, К. К. Шмидт, В. И. Шене, В. В. Шауб и др. Ведущее место в плеяде творцов петербургского модерна занимает А. И. фон Гоген (1856—1914). По его проекту были возведены комплекс зданий Николаевской академии Генерального штаба (Суворовский пр., 32), особняк К. А. Варгунина (Фурштатская ул., 52), Татарская мечеть. Гоген был пожалован званием архитектора Высочайшего Двора, как и другие архитекторы немецкого происхождения: И. С. Китнер (1839—1929), А. Л. Гун (1841—1924), Д. И. Grimm (1823—1898) и его сын Г. Д. Grimm (1865—1942), Р. Ф. Мельцер (1860—1943), В. А. Кенель (1834—1893), М. Г. Месмахер (1842—1906), В. А. Шретер (1839—1929), Л. Я. Урлауб (1851—1897).

Здание Германского посольства в Санкт-Петербурге, построенное непосредственно перед Первой мировой войной, стало последним аккордом в симфонии построек немецких архитекторов. Оно представляет собой первое в истории объединенной Германии посольство, возведенное как специальное здание. Здание было построено в 1911—1913 гг. выдающимся немецким архитектором П. Беренсом (1868—1940).

Петербург воплощает собой собирательный образ европейской столицы. Ни в одном европейском городе не работало столько иностранных зодчих, сколько в столице Российской империи. Образы петербургских улиц и проспектов, мостов и набережных, дворцов и домов, сформированные на основе европейских стилей, много позаимствовали и от архитектурного наследия Германии. Это объясняется тем, что на протяжении двух столетий в столице Российской империи работало около 300 архитекторов немецкого происхождения

Innovationen des 20. Jahrhunderts

Ende des 19. – Anfang des 20. Jahrhunderts wurde der Stil der Moderne in St. Petersburg unter starkem Einfluss des deutschen Jugendstils geprägt. Verbreiter der neuen künstlerischen Lösungen in das städtische Milieu waren Architekten deutscher Abstammung wie R.F. Melzer, K.K. Schmidt, W.I. Schöne, W.W. Schaub und andere. Einen führenden Platz in der Pleiade der Schöpfer der Petersburger Moderne nahm Alexander Iwanowitsch von Hogen (1856 – 1914) ein. Er projektierte den Gebäudekomplex der Nikolajew-Akademie des Generalstabs (Suworowskij Prospekt, 32), die Villa von K.A. Wargunin (Furstadtskaja Straße, 52) und eine Tatarische Moschee. Hogen wurde mit dem Titel Architekt des Kaiserhofes ausgezeichnet, wie auch andere Architekten deutscher Herkunft: I.S. Kittner (1839 – 1942), A.L. Gun (1841 – 1924), D.I. Grimm (1823 – 1898) und sein Sohn G.D. Grimm (1865 – 1906), R.F. Melzer (1860 – 1943), W.A. Kenel (1834 – 1893), M.G. Messmacher (1842 – 1906), L.J. Urlaub (1851 – 1897).

Das Gebäude der Deutschen Botschaft in St. Petersburg, erbaut unmittelbar vor dem Ersten Weltkrieg, war der letzte Akkord in der Symphonie der Bauwerke deutscher Architekten. Dieses Gebäude ist die erste, nach einem speziellen Projekt errichtete Botschaft in der Geschichte Deutschlands. Das Gebäude wurde in den Jahren 1911 – 1913 von dem berühmten deutschen Architekten Peter Behrens errichtet.

St. Petersburg verkörpert in sich das Sammelbild einer europäischen Stadt. In keiner europäischen Stadt haben so viele ausländische Architekten gearbeitet wie in der Hauptstadt des Russischen Reiches. In das Erscheinungsbild der Petersburger Straßen und Prospekte, Brücken und Uferstraßen, der Paläste und Häuser, geprägt vom europäischen Stil, ist auch viel von deutschem Architekturgut eingeflossen. Dies erklärt sich daraus, dass in einer Zeitspanne von zwei Jahrhunderten ungefähr 300 Architekten deutscher Herkunft in der Hauptstadt des Russischen Reiches gearbeitet haben.



[3] Президент Академии художеств Великая княгиня Мария Павловна с участниками Съезда архитекторов.

Die Präsidentin der Kunstakademie, Großfürstin Maria Pawlowna, mit den Teilnehmern des Architektenkongresses.



[4] «Зодчий» — журнал общества архитекторов

[7] А. И. фон Гоген. Особняк балерины М. Ф. Кшесинской (Кронверкский пр., 1-3).

Александр Иванович фон Гоген (1856—1914) — академик архитектуры, архитектор Сестрорецкого оружейного завода и Высочайшего двора. Инициатор создания Общества архитекторов—художников.

Alexander Iwanowitsch von Hogen. Villa der Ballerina M. F. Kschesinskaja (Kronwerkskij Prospekt, 1-3).

Alexander Iwanowitsch von Hogen (1856—1914), Akademiemitglied für Architektur, Architekt der Waffenfabrik in Sestrowezk und des Kaiserlichen Hofes. Initiator der Gründung der Gesellschaft für Architekten und Künstler.



[5] Здание Германского посольства (Исаакиевская пл., 11).

Построено в 1911—1913 гг. выдающимся архитектором современности, немецким зодчим Петером Беренсом.

Gebäude der Deutschen Botschaft (Isaak-Platz, 11).

Erbaut in den Jahren 1911—1913 vom herausragenden Architekten der Moderne, dem deutschen Baumeister Peter Behrens.



[6] Музей А. В. Суворова (Кирочная ул., 43). Здание возведено в 1901—1904 гг. Автор — строитель А. И. фон Гоген при участии Г. Д. Гримма (1865—1942).

Alexander W. Suworow-Museum (Kirotschnaja Straße, 43).

Das Gebäude wurde in den Jahren 1901—1904 vom Baumeister Alexander Iwanowitsch von Hogen unter Mitwirkung von G. D. Grimm (1865—1942) errichtet.



Медицина

Ärzte und Apotheker



[1] Карл Андреевич Раухфус (1835—1915). Педиатр, организатор детских лечебных учреждений, основатель Общества детских врачей в Петербурге и Всероссийского попечительства по охране материнства и младенчества.

Karl Andrejewitsch Rauchfuß (1835—1915). Kinderarzt, Organisator von Kinderheilstätten, Gründer des Vereins der Kinderärzte in St. Petersburg und des Gesamtrossischen Kuratoriums für den Mutterschutz und Säuglingsfürsorge.

[2] Запись больных детей на прием к врачу детской больницы П. Г. Ольденбургского (1912). Больница (проект врача К. А. Раухфуса и архитектора Ц. А. Кавоса) стала эталоном для других детских больниц России (Лиговский пр., 8).

Anmeldung der kranken Kinder für einen Arztbesuch im Kinderkrankenhaus von Konstantin Friedrich Peter Prinz von Oldenburg (1912).

Das Krankenhaus (ein Projekt des Arztes Karl Andrejewitsch Rauchfuß und des Architekten Z. A. Kawos) wurde zum Richtmaß für andere Kinderkrankenhäuser in Russland (Ligowskij Prospekt, 8).



[3] Владимир Андреевич Оппель (1872—1932). Основоположник военно-полевой хирургии. Президент Военно-медицинской академии.

Wladimir Andrejewitsch Oppel (1872—1932). Gründer der Kriegschirurgie. Präsident der Militärmedizinischen Akademie.

[4] Д. О. Отт среди персонала Императорского повивального института (1914). Дмитрий Оскарович Отт (1855—1929). Директор Повивального и Женского медицинского институтов в Петербурге; профессор, автор 145 научных работ.

D.O. Ott in mitten des Personals des Kaiserlichen Instituts für die Ausbildung von Hebammen (1914). Dimitrij Oskarowitsch Ott (1855—1929). Direktor der Institute für die Ausbildung von Hebammen und für Frauenmedizin in St. Petersburg; Professor, Autor von 145 wissenschaftlichen Arbeiten.



Немецкие врачи Санкт-Петербурга

Слова «немец» и «врач» в России долгое время практически были синонимами. Немцам было легче попасть на русскую службу, так как с конца XVI в. руководство медицинскими службами России было сосредоточено в руках бывших жителей германских княжеств. В Петербурге немецкое руководство Медицинской канцелярией (реорганизована в 1764 г. в Медицинскую коллегию, которая в 1803 г. вошла в Министерство внутренних дел под названием Государственного Медицинского Совета), осуществляли И. Л. Блюментрост, а во времена Екатерины II — главный директор Медицинской коллегии барон Фитингоф. Они определяли кадровый состав и проводили аттестацию врачей. Самым первым медицинским обществом в Петербурге было образовавшееся в 1819 г. немецкое Deutscher Ärztlicher Verein — «Немецкое врачебное общество». В 1834 г. в противовес чисто немецкому «Ферейну» в Петербурге появилось «Общество русских врачей». К концу XIX в. в Петербурге существовало 4 врачебных объединения; к этому времени начался процесс национального сближения, результатом которого стало появление национально — смешанных врачебных обществ. Открытие в Петербурге медицинских институтов и училищ, рост собственных научных кадров, ассимиляционные процессы, а также сокращение иммиграционного потока из Германии после 1881 г. привели к уменьшению веса иностранных специалистов и возрастанию со второй половины XIX в. роли русских врачей.

Deutsche Ärzte in St. Petersburg

Die Wörter „Deutscher“ und „Arzt“ wurden in Russland lange Zeit als Synonyme gebraucht. Die Deutschen hatten es einfacher in einen russischen Dienst einzutreten, da seit Ende des 16. Jahrhunderts die Leitung der medizinischen Dienste Russlands in den Händen ehemaliger Bürger deutscher Fürstentümer lag. In Petersburg bestimmte die deutsche Leitung der „Medizinischen Kanzlei“ (1764 reorganisiert in das Medizinische Kollegium, welches 1803 zum Innenministerium unter der Bezeichnung Staatlicher Medizinischer Rat kam), Hofarzt I.L. Blumentrost, und zurzeit Katharinas II. Baron Fittinghof, Chefdirektor des Medizinischen Kollegiums, die Zusammensetzung der Belegschaften medizinischer Einrichtungen und prüfte die fachliche Qualifikation der Ärzte. 1819 wurde die erste medizinische Gesellschaft in Petersburg gegründet, der Deutsche Ärztliche Verein. 1834, als Gegengewicht zum rein deutschen „Verein“, entstand in Petersburg der Verein russischer Ärzte. Gegen Ende des 19. Jahrhunderts existierten in St. Petersburg 4 Ärzteverbände. Zu dieser Zeit begann ein Prozess der nationalen Annäherung. Resultat war die Entstehung von national gemischten Ärzteverbänden. Die Eröffnung von medizinischen Hoch- und Fachschulen in Petersburg, das Heranwachsen eigener Wissenschaftler, der Integrationsprozess, aber auch der Rückgang des Immigrantengstroms aus Deutschland nach 1881, führten zu einer Verminderung des Einflusses ausländischer Spezialisten und zu einer Erhöhung der Rolle russischer Ärzte ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts.



[5] Вид Максимилиановской лечебницы, открывшейся 15 апреля 1850г. Названа в честь Максимилиана герцога Лейхтенбергского. Лечебница (Вознесенский пр., 9/2.) — первое в России учреждение амбулаторного типа.

Blick auf die Maximilianische Heilanstalt, welche am 15. April 1850 eröffnet wurde.

Gennant zu Ehren des Herzogs Maximilian Leuchtenberg. Die Heilanstalt (Wosnesenskij Prospekt, 9/2) ist die erste Einrichtung ambulatorischen Typs in Russland



[6] Группа участников съезда врачей в саду Института экспериментальной медицины. В центре — Е. М. Ольденбургская (1912г.). Институт (ул. Академика Павлова, 12) основан А. П. Ольденбургским в 1890 г.

Eine Teilnehmergruppe des Ärztekongresses im Garten des Instituts für Experimentelle Medizin. In der Mitte E. M. Oldenburg (1912). Das Institut (Akademiker-Pawlow Straße, 12) wurde von A. P. Oldenburg im Jahr 1890 gegründet.



[1] Протокол исследования урологического анализа Е. Белобродовой в химической лаборатории Андреевской аптеки профессора доктора химии Пеля.

В 1918 г. аптека была национализирована. До 1970-х гг., когда она была закрыта на реставрацию, аптека не прерывала своей работы.

Protokoll des urologischen Befundes von E. Bellobrodowa im chemischen Labor der Andreas-Apotheke des Professors und Doktors der Chemie Pöhl. 1918 wurde die Apotheke verstaatlicht. Bis in die 70er Jahre des 20. Jahrhunderts, als sie wegen Restaurierung geschlossen wurde, unterbrach die Apotheke nie ihre Arbeit.



[2] Герб Пелей. Вильгельм Эренфрид Пель купил аптеку в д. 16 на 7 линии Васильевского острова в 1848 г. Аптека получила право в 1871 г. стать поставщиком лекарственных препаратов Императорского Двора.

Das Wappen Pöhls. Wilhelm Ehrenfried Pöhl kaufte 1848 die Apotheke im Haus 16 auf 7. Linie der Wassilij-Insel. Die Apotheke bekam das Recht Lieferant von Heilmitteln an den Kaiserlichen Hof zu sein.

Немецкие аптекари

Первая казенная аптека в Санкт-Петербурге появилась в 1704 г. в Петропавловской крепости. В 1712 г. из Москвы в Петербург в составе других «министерств» петровского правительства был переведен Аптекарский приказ переименованный в «Главную Аптеку». Для нужд Аптеки был выделен остров, получившей от нее название Аптекарский. В начале 1720-х гг. Главная Аптека была переведена с Аптекарского острова в Немецкую слободу. Здесь имели дом братья Иван (Иоганн Готлиб Теодор) и Лаврентий (Роберт Лауренс) Блюментросты, оба — личные медики Петра I. Их местожительство обусловило появление в слободе главного врачебного центра города — здания Главной Аптеки (Миллионная ул., 4/1). Первая частная аптека в Петербурге была открыта в 1760 г. аптекарем Мартином Берендтом на Мещанской ул. По данным на 1822 г. в Петербурге было около 50 аптек.

Среди аптекарей Петербурга — представители таких крупных немецких фамилий, как Краузе, Гедике, Эрке, Штоль, Боргман и др. Однако символом немецкой аптеки для петербуржцев стала знаменитая аптека Василия Васильевича (Вильгельма Эренфрида) Пеля на Васильевском острове (7 линия, 16). Только по отчету за 1871 г. аптекой была оказана лекарственная помощь по 50 954 рецептам, в этом же году она получила право стать поставщиком лекарственных препаратов Его Императорского Величества. В 1875 г. аптека переходит сыну В. В. Пеля — Александру, в котором сочетались талант ученого и практическая хватка. Аптека стала базой его научных исследований. С 1899 г., после окончания Военно-медицинской академии, в практическую и научно-исследовательскую работу в аптеке включились сыновья А. В. Пеля — Рихард и Альфред. Аптека работает по сей день, храня в своей коллекции предметы аптекарского быта XVII—XX вв.

Deutsche Apotheker

Die erste staatliche Apotheke St. Petersburgs wurde 1704 in der Peter-und-Pauls-Festung gegründet. 1712, mit der Verlegung von anderen Ministerien der Petrowsker Regierung von Moskau nach St. Petersburg, wurde auch das Apothekenamt, umbenannt in „Hauptapotheke“, verlegt. Für die Bedürfnisse der Apotheke wurde eine Insel ausgewählt, die dann den Namen Apothekerinsel bekam. Anfang der 20er Jahre des 18. Jahrhunderts wurde die Hauptapotheke von der Apothekerinsel in den deutschen Stadtteil überführt. Hier hatten die Brüder Iwan (Johann Gottlieb Theodor) und Lawrentij (Robert Lorenz) Blumentrost, beide Leibärzte Peter des I., ein Haus. Ihr Wohnsitz bedingte die Entstehung eines städtischen ärztlichen Zentrums, des Gebäudes der Hauptapotheke (Millionnaja Straße, 4/1). Die erste private Apotheke in Petersburg wurde 1760 vom Apotheker Martin Behrendt an der Mestschanskaja Straße eröffnet. Nach Angaben aus dem Jahre 1822 gab es in Petersburg ungefähr 50 Apotheken.

Unter den Apothekern St. Petersburgs befinden sich Vertreter solcher bedeutender deutscher Familien wie Krause, Hedike, Erke, Stoll, Borgmann und andere. Aber als Symbol einer deutschen Apotheke galt für die Petersburger die berühmte Apotheke von Wassilij Wassiljewitsch (Wilhelm Ehrenfried) Pöhl auf der Wassilij-Insel (7. Linie, 16). Laut dem Jahresbericht von 1871 hatte die Apotheke Medikamente nach 50 954 Rezepten ausgegeben. Im selben Jahr erhielt sie das Recht, Heilmittel an Seine Kaiserliche Majestät zu liefern. 1875 ging die Apotheke in die Hände des Sohnes von W.W. Pöhl, Alexander, über, der in sich das Talent eines Wissenschaftlers und praktisches Geschick vereinte. Die Apotheke wurde zur Basis seiner wissenschaftlichen Untersuchungen. Ab 1899, nach Beendigung des Studiums an der militärmedizinischen Akademie, schließen sich die Söhne A.W. Pöhls, Richard und Alfred, der praktischen und wissenschaftlichen Forschungsarbeit der Apotheke an. Die Apotheke arbeitet bis zum heutigen Tag. Sie verwahrt in ihrer Sammlung Gegenstände aus dem Apothekerleben des 17. bis 20. Jahrhunderts.

[3] Вид Миллионной улицы у Главной Аптеки. Строительство аптеки было закончено в 1732 г. (арх. Д. Трезини), она горела в грандиозном пожаре 1735 г., уничтожившим большую часть Немецкой слободы.

Blick auf die Hauptapotheke in der Millionaja-Straße. Der Bau der Apotheke wurde 1732 (Architekt Domenico Trezzini) beendet, 1735 brannte sie während eines großen Feuers ab. Ein großer Teil des deutschen Stadtteils wurde zerstört.

[4] Аптека В. Вольфа на Невском проспекте. В начале XIX в. аптека принадлежала Ф. Рейману.

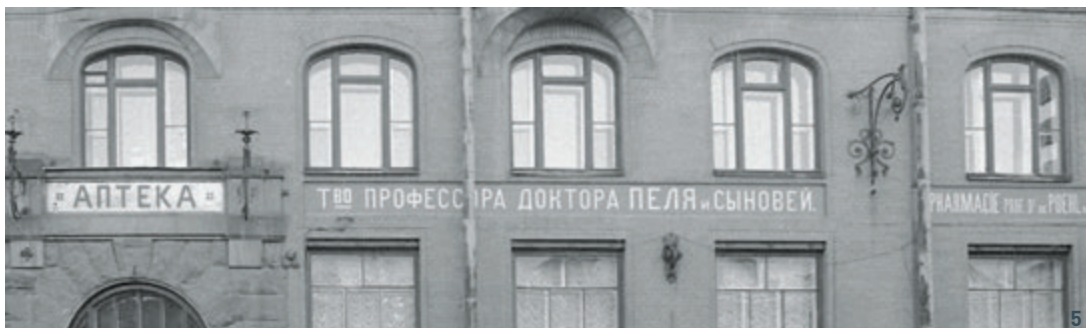
Apotheke von W. Wolf auf dem Newskij Prospekt. Anfang des 19. Jhs. gehörte die Apotheke F. Reimann.



3



4



5



6



8



9



7

[5-8] Здание и интерьер Аптеки Пеля (1997). Торговый зал аптеки был оборудован с большой роскошью. В зале помещались символы аптек: стеклянные шары с голубой жидкостью и чучело высушенного крокодила под потолком. Интерьер сохранился.

Gebäude und Interieur der Apotheke Pehls (1997). Der Verkaufsraum der Apotheke wurde prunkvoll ausgestattet. Im Saal wurden Symbole der Apothekerzunft untergebracht: Glaskugeln mit blauer Flüssigkeit und ein ausgestopftes Krokodil unter der Decke des Raumes. Das Interieur ist bis heute erhalten.

[9] Александр Васильевич Пель (1850—1908). В 1875 г. аптека переходит сыну В. Э. Пеля — Александру. Аптека стала базой его научных исследований. С 1899 г. в практическую и научно-исследовательскую работу в аптеке включились сыновья А. В. Пеля.

Alexander Wassiljewitsch Pehl (1850—1908). 1875 übernahm der Sohn Wilhelm Ehrenfried Pehls, Alexander, die Apotheke. Sie wurde zur Basis seiner wissenschaftlichen Untersuchungen. Ab 1899 wurden die Söhne Alexander Wassiljewitsch Pehls in die praktische und wissenschaftliche Forschungsarbeit der Apotheke mit einbezogen.



[1] Роберт Лауренс (Лаврентий Лаврентьевич) Блюментрост (1692—1755).

Первый президент Российской Академии Наук.

Robert Lorenz Blumentrost (Lawrentij Lawrentjewitsch, 1692—1755).

Der erste Präsident der Russischen Akademie der Wissenschaften.



[2] Кунсткамера-одно из зданий Академии наук и первый российский музей.

Die „Kunstammer“ (Kuriositätenmuseum), ein Gebäude der Wissenschaften und erstes russisches Museum.



[3] Леонард Эйлер (1707—1783).

Академик — математик, физик, астроном. Благодаря его деятельности Петербургская академия стала одним из крупнейших математических центров Европы.

Leonhard Euler (1707—1783).

Akademienmitglied, Mathematiker, Physiker und Astronom. Dank seiner Forschungsarbeit wurde die Petersburger Akademie zu einem der größten mathematischen Zentren in ganz Europa.

Немцы у колыбели российской науки

Академия наук в России была создана в 1724 г. Петр I заботился о том, чтобы деятельность Академии была на уровне науки своего времени. С этой целью были приглашены иностранные ученые. Из 13 академиков первого состава 9 являлись немецкими учеными. Это были ботаник И. Х. Буксбаум, анатом И. Г. Дювернуа, математики Х. Мартини и Х. Гольдбах, историки И. Х. Коль и Г. З. Байер, химик М. Бюргер, юрист И. С. Бекенштейн, физик и философ Г. Б. Бюльфингер. Первым президентом Академии был назначен лейб-медик царя Л. Блюментрост.

В 1728 г. Академия наук переехала на Васильевский остров, где ей были отданы два здания, расположенные на берегу Невы. Первое — бывший дворец жены брата Петра I Прасковьи Федоровны. В этом здании располагалась большая часть академических учреждений, в них трудилось много выходцев из Германии. Рядом находилось второе здание — знаменитая Кунсткамера с библиотекой, анатомическим театром и обсерваторией.

В Петербурге серьезно относились к приезду ученых: Академия оплачивала все дорожные расходы; вновь прибывшие обеспечивались жильем, дровами и свечами; с каждым из них заключался контракт, в котором четко оговаривались их обязанности и определялось жалование, размер которого зависел от авторитета ученого в научном мире.

Приглашение в Академию наук немецких ученых в значительной степени определило успех академической науки. Из 112 действительных членов Академии в XVIII в. 67 были немцами.

На протяжении 56 лет с Петербургом была связана научная жизнь математика Леонарда Эйлера. Сюда, в Академию наук, он прибыл в 1727 г. почти безвестным двадцатилетним юношей и здесь за немногие годы стал тем великим Эйлером, имя которого приобрело широкую известность во всем ученом мире.

[4] Иоганн Георг Гмелин (1709—1755).

Академик — натуралист. Автор первой «Флоры Сибири» в 4-х томах, опубликованных Академией наук в 1747—1769 гг. В книге дано описание 1178 видов растений, из них более 500 были описаны впервые.

Akademienmitglied, Johann Georg Gmelin (1709—1755) Naturforscher. Autor der ersten Beschreibung „Die Pflanzenwelt Sibiriens“ in vier Bänden, die 1747—1769 von der Akademie der Wissenschaften herausgegeben wurde. In diesem Werk sind insgesamt 1.178 Pflanzenarten beschrieben, davon 500 zum ersten Mal.

Deutsche an der Wiege der russischen Wissenschaft

Die russische Akademie der Wissenschaften wurde 1724 gegründet. Peter I. trug stets Sorge dafür, dass die Tätigkeit der Akademie dem Stand der Wissenschaften seiner Zeit entsprach. Zu diesem Zweck wurden ausländische Gelehrte eingeladen. Neun der ersten 13 Akademiemitglieder der ersten Besetzung waren deutsche Gelehrte: der Botaniker I.C. Buxbaum, der Anatome I.G. Duvernoy, die Mathematiker C. Martini und C. Goldbach; die Historiker J.C. Kohl und G.S. Bayer, der Chemiker M. Bürger, der Jurist J.C. Beckenstein und der Physiker und Philosoph Georgij Bernhardt Bilfinger. Zum ersten Präsidenten der Akademie wurde der Leibarzt des Kaisers, Ropert Lorenz Blumentrost, ernannt.

1728 zog die Akademie der Wissenschaften auf die Wassilij-Insel um, wo sie zwei Gebäude am Newauer bekam. Das erste Gebäude war der Palast, der der Frau des Bruders Peter I., Praskowja Fjodorowna, gehörte. In diesem Gebäude wurde der größte Teil der akademischen Institutionen untergebracht, dort arbeiteten viele gebürtige Deutsche. Daneben befand sich das zweite Gebäude, die berühmte „Kunstkammer“ (Kuriositätenmuseum) mit einer Bibliothek, mit einem Anatomiesaal und einem Observatorium.

In St. Petersburg kümmerte man sich ernsthaft um die Ankunft der Gelehrten: die Akademie übernahm alle Reisekosten, die Neuankömmlinge wurden mit Wohnraum, Holz und Kerzen versorgt; mit jedem von ihnen wurde ein Vertrag abgeschlossen, in dem alle ihre Pflichten und Dienstbezüge, dessen Höhe von der Autorität eines Gelehrten in der wissenschaftlichen Welt abhing, genau festgelegt waren.

Die Einladung deutscher Gelehrter an die Akademie der Wissenschaften bestimmte in großem Maße den Erfolg der akademischen Wissenschaften. Unter den 112 ordentlichen Mitgliedern der Akademie im 18. Jahrhundert waren 67 Deutsche.

Im Verlaufe von 56 Jahren war das wissenschaftliche Leben des Mathematikers Leonhard Euler fest mit Petersburg verbunden. Er kam 1727 als fast unbekannter zwanzigjähriger junger Mann nach St. Petersburg an die Akademie, um hier in kurzer Zeit der „große“ Euler zu werden, dessen Name sich einer großen Popularität unter der ganzen wissenschaftlichen Welt erfreute.



[5] Георг Вольфганг Крафт (1701—1754). Академик-физик и математик; в течение 18 лет преподавал в академической гимназии, автор учебников по физике, механике и математике. Его сын академик Вольфганг Людвиг (Логин Юрьевич) Крафт (1743—1814) произвел первое вычисление площади России.

Georg Wolfgang Kraft (1701—1754). Akademiemitglied, Physiker und Mathematiker, 18 Jahre lang unterrichtete er am akademischen Gymnasium, Autor von Lehrbüchern für Physik, Mechanik und Mathematik. Sein Sohn Wolfgang Ludwig (Login Jurjewitsch) Kraft, ebenfalls Akademiemitglied, berechnete als erster die Gesamtfläche Russlands.

[6] Группа академиков устанавливает бюст Л. Эйлера. С гравюры Ф. Антинга (1784). Слева направо: А. И. Лексель, И. А. Эйлер, Н. И. Фус (держит амфору в руках), И. И. Лепехин, П. С. Паллас, Л. Ю. Крафт.

Eine Gruppe von Akademiemitgliedern stellt eine Büste von Leonhard Euler auf. Nach einem Stich von F. Anting (1784). Von links nach rechts: A. I. Lexel, J. A. Euler, N. I. Fuss (hält eine Amphora in der Hand), I. I. Lepichin, P. S. Pallas, L. J. Kraft.



[1] Александр Теодор (Александр Федорович) Миддендорф (1815—1894).

Академик — натуралист и путешественник. Основоположник ряда научных дисциплин, например мерзлотоведения и зоографии. Автор «Путешествия на север и восток Сибири», изданного Академией наук на немецком языке в 1848—1875 гг. и на русском — в 1860-1878 гг.

Alexander Theodor Middendorf (Alexander Fjodorowitsch, 1815—1894). Akademiemitglied, Naturforscher und Forschungsreisender. Begründer einer Reihe von Disziplinen, wie z. B. der Dauerfrostbodenkunde und der Zoographie. Autor des Buches „Reise in den Norden und Osten Sibiriens“, herausgegeben von der Akademie der Wissenschaften 1848—1875 auf Deutsch und 1860-1878 auf Russisch.



[2] Петр Симон Паллас (1741—1811).

Академик — естествоиспытатель и путешественник. Автор трудов по зоологии, ботанике, палеонтологии, этнографии; более 40 лет прослуживший в Академии наук.

Peter Simon Pallas (1741—1811).

Akademiemitglied, Naturforscher und Forschungsreisender. Autor von Werken aus dem Bereich der Zoologie, Botanik, Paleontologie, sowie der Ethnographie. Er leistete über 40 Dienstjahre an der Akademie der Wissenschaften.

[3] Георг Вильгельм Штеллер.

Морская корова(сирена),морской медведь(котик) и морской лев(сивуч)

Georg Wilhelm Steller.
Seekuh, Seebär und Seelöwe



Вклад немецких ученых в изучение природных богатств России

Начиная с 20-х гг. XVIII в., в России организуется большое число экспедиций в отдельные районы страны под руководством немцев — ученых или при их активном участии.

В ходе знаменитой Второй Камчатской экспедиции Витуса Беринга в 1733—1743 гг. были детально изучены обширные районы Сибири и Камчатки. В состав экспедиции входили натуралисты И. Г. Гмелин и Г. Стеллер, историки Г. Ф. Миллер и И. Фишер. Их труды решили вопрос о проливе между Азией и Америкой и о северо — восточных рубежах России. Были составлены карты обследованных районов, изучен их животный и растительный мир, выявлены полезные ископаемые, описаны история, этнография, хозяйственная деятельность живших там народов и начато изучение их языков.

Не менее фундаментальными были академические экспедиции 1768—1774 гг. под руководством П. С. Палласа, С. Г. Гмелина, И. Г. Георги, И. П. Фалька, И. А. Гильденштедта. В течение семи лет были исследованы огромные территории — Архангельская губерния, побережье Ледовитого океана от Двины до Урала, Поволжье и Заволжье, Башкирия, Южный Урал и Алтай, южная Сибирь до Забайкалья, берега Каспия, Северный Кавказ, Грузия, Приазовье, Причерноморье, Украина. Это было научное предприятие, беспрецедентное по масштабу и по значимости результатов, собранных сведений о природе, естественных богатствах, способах хозяйствования, экономике новоприсвоенных земель.



Beitrag deutscher Gelehrter zur Erforschung der Naturschätze Russlands

Seit den zwanziger Jahren des 18. Jhs. organisierten oder leiteten deutsche Gelehrte mehrere Expeditionen in entfernte Gebiete des Landes. Während der berühmten zweiten Kamtschatka-Expedition 1733—1743 unter der Leitung von Vitus Bering wurden weite Regionen Sibiriens und Kamtschatkas detailliert erforscht. Mitglieder der Expedition waren auch die Naturforscher Johann Georg Gmelin und G. Steller, die Historiker G. F. Müller und J. Fischer. Dank ihrer Forschungsarbeit wurde eine zwischen Asien und Amerika liegende Meerenge festgestellt und die nordöstlichen Grenzen des Landes vermessen. Landkarten der erforschten Gebiete wurden erstellt, die Tier — und Pflanzenwelt eingehend untersucht, die vorhandenen Bodenschätze erschlossen, Geschichte, Ethnographie und Wirtschaft der einheimischen Völker beschrieben und die Grundlage für die weitere Erforschung ihrer Sprachen geschaffen.

Nicht weniger fundamentale waren die wissenschaftlichen Expeditionen (1768—1774) unter der Leitung von P.S.Pallas, S. G. Gmelin, J. G. Georgi, J. P. Falk und J. A. Gmelin. Im Laufe von sieben Jahren wurden riesige Gebiete erforscht: das Gouvernement Archangelsk, die Küste des Nördlichen Eismees von der Dwina bis zum Ural, das Wolga-Gebiet und die östlich der Wolga gelegenen Gebiete, Baschkirien, der Süduural und der Altai, Südsibirien bis Transbaikalien, die Küste des Kaspischen Meeres, der Nordkaukasus, Georgien, das Gebiet Asow, die Schwarzmeerküste und die Ukraine. Es war ein wissenschaftliches Unternehmen, dass an Ausmaß und Bedeutung der gewonnenen Erkenntnisse, wie auch der gesammelten Informationen über Natur, Bodenschätze, Wirtschaftsformen und —methoden der neuerworbenen Länder seinesgleichen suchte.



[4] Федор Петрович Литке (1797—1882). Мореплаватель и географ, около 20 лет — президент Петербургской Академии наук. Участник и руководитель кругосветных экспедиций. Его именем названы два острова в Карском море и в архипелаге Земля Франца-Иосифа.

Fjodor Petrowitsch Litke (1797-1882). Seemann und Geograph. Etwa 20 Jahre arbeitete er als Präsident der Petersburger Akademie der Wissenschaften. Teilnehmer und Leiter von Expeditionen um die ganze Welt. Zwei Inseln in der Karasee sowie auf dem Archipel des Franz-Joseph-Lands wurden nach ihm benannt.

[5] Адам Иоганн (Иван Федорович) фон Крузенштерн (1770—1846).

Адмирал, начальник первой русской кругосветной экспедиции (1803—1806) на кораблях «Надежда» и «Нева»
Adam Johann von Krusenstern (Iwan Fjodorowitsch, 1770-1846).
Admiral, Leiter der ersten russischen Expedition um die ganze Welt (1803—1806) auf den Schiffen „Nadeshdha“ und „Newa“.

[6] Охотский острог
Ochotsker Ansiedlung





[1] Вид на Академию наук и Кунсткамеру. XIX в.
Blick auf die Akademie der Wissenschaften und die Kunst-
kammer. 19. Jh.



[2] Карл Эрнст (Карл Максимович) Бэр (1792—1876).
Академик — естествоиспытатель, основатель эмбриологии,
один из учредителей Русского географического общества.

Karl Ernst Baer (Karl Maximowitsch, 1792—1876). Akademiemitglied, Naturforscher, Begründer der Embryologie, einer der Mitbegründer der Russischen Geographischen Gesellschaft.



[3] Фридрих Георг Вильгельм (Василий Яковлевич) Струве (1793—1864).
Академик астроном, основатель и первый директор Пулковской обсерватории — главной астрономической обсерватории России. Его сын Отто Вильгельм (Отто Васильевич) (1819—1905), академик-астроном был вторым директором Пулковской обсерватории; его внуки Герман (1854—1920) и Людвиг (1858—1920) продолжили дело отца и деда.

Friedrich Georg Wilhelm Struwe (Wassilij Jakowlewitsch, 1793—1864).
Akademiemitglied, Astronom, Begründer und erster Direktor der Pulkowo-Sternwarte, der Hauptsternwarte Russlands. Sein Sohn Otto Wilhelm (Otto Wassiljewitsch, 1819—1905), ebenfalls Akademiemitglied und Astronom, war der zweite Direktor der Pulkowo-Sternwarte. Seine Enkelkinder Hermann (1854—1920) und Ludwig (1858—1920) haben die Tätigkeit ihres Vaters und Großvaters fortgesetzt.

Немецкие ученые в XIX — начале XX вв.

В 1839 г. осуществилась давняя мечта петербургских астрономов о переносе обсерватории за пределы шумного и пыльного города. Во главе Пулковской обсерватории встал молодой и энергичный академик В. Я. Струве. Его сын О. В. Струве был директором Пулковской обсерватории; его внуки тоже были астрономами. Благодаря прекрасному оборудованию и хорошо продуманной программе исследований, Пулковская обсерватория стала «астрономической столицей мира».

В 30—х гг. XIX в. на основе сильно разросшихся коллекций бывшей петровской Кунсткамеры были организованы музеи, которые возглавили крупнейшие ученые: Азиатский музей — Х. Д. фон Френ, Ботанический музей — Ф. И. Рупрехт, зоологический — Ф. Ф. Брандт, этнографический — А. М. Шегрен.

Многие крупнейшие ученые немецкого происхождения, входившие в состав Академии наук, прославили российскую науку важными открытиями в самых разнообразных отраслях знания. Труды биологов К. М. Бэра, Г. И. Лангсдорфа, Х. Г. Пандера открыли новые перспективы перед науками о живой природе. История химических и минералогических наук связана с именами Ф. Ф. Бейльштейна, А. Я. Купфера, Ю. Ф. Фрицше. Труды экономистов А. К. Шторха и П. И. Кеппена завоевали широкую известность в России и за границей, так же как и учебники по математике и астрономии Ф. И. Шуберта. В историю науки вошли исследования Э. Х. Ленца, сформулировавшего закон теплового действия тока, а также фундаментальное правило, определяющее направление индуцированных токов. Б. С. Якоби изобрел гальванопластик и судовой электродвигатель.

Большое внимание в Академии наук уделяли и гуманитарным наукам. Изучением русского языка и литературы, памятников древности занимались А. Х. Востоков, Я. К. Грот, Е. Е. Келер, А. К. Наук. Постепенно, трудами К. Г. Залемана, Б. А. фон Дорна, В. Р. Розена, Х. Д. фон Френа, сложилась знаменитая академическая школа востоковедения.

[4] Пулковская обсерватория. Середина XIX в.



Deutsche Gelehrte im 19. und Anfang des 20. Jahrhunderts

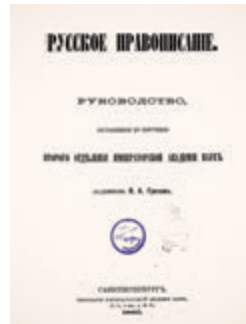
Im Jahre 1839 verwirklichte sich ein alter Traum der Petersburger Astronomen: Das Observatorium wurde weit über die Grenzen der lärmenden und staubigen Stadt hinaus verlegt. Die Leitung des Pulkowo-Observatoriums übernahm das junge und engagierte Akademiemitglied Georg Wilhelm Struwe. Sein Sohn Otto Wilhelm (Otto Wassiljewitsch) wurde zweiter Direktor des Observatoriums. Seine Enkel waren auch Astronomen und setzten die Tradition ihres Großvaters und ihres Vaters fort. Dank der ausgezeichneten Ausstattung und dem gut fundierten Forschungsprogramm wurde die Pulkowo-Sternwarte zur „Weltmetropole der Astronomie“.

In den dreißiger Jahren des 19. Jhs. wurden aus der inzwischen erheblich gewachsenen Sammlung der ehemaligen Kunstkammer Peters I. mehrere Sondermuseen eröffnet, die von angesehenen Gelehrten geführt wurden. Das Asiatische Museum wurde von C. D. von Frähn, das Botanische Museum von F. I. Ruprecht, das Zoologische Museum von F. F. Brandt und das Ethnographische Museum von A. M. Sjögren geleitet.

Viele bedeutende Gelehrte deutscher Herkunft an der Akademie der Wissenschaften haben mit ihren Entdeckungen in den verschiedensten Bereichen der russischen Wissenschaft zu Ruhm verholfen. Die Forschungen der Biologen Karl Ernst Baer, G. I. Langsdorff und C. G. Pander eröffneten neue Perspektiven für die Naturwissenschaften. Die Geschichte der Chemie und der Mineralogie ist mit den Namen F. F. Beilstein, A. J. Kupffer und J. F. Fritzsche eng verbunden.

Die Werke der Wirtschaftswissenschaftler A. K. Storch, P. I. Köppen, wie auch die Mathematik- und Sternkundelehrbücher von F. I. Schubert fanden weltweite Anerkennung. In die Geschichte der Wissenschaft sind auch die Forschungen von E. H. Lenz eingegangen, der das Gesetz der Wärmewirkung des Stroms und die Grundregel formuliert hat, nach der sich die Richtung induzierter Ströme bestimmen lässt. Moritz Hermann Jakobi hat die Galvanoplastik und den elektrischen Antrieb für Schiffe erfunden.

An der Akademie kam den Geisteswissenschaften besondere Bedeutung zu. A. C. Wostokow, Jakob Karl Groth, E. E. Köhler und A. K. Nauck befassten sich mit der Erforschung der russischen Sprache, der Literatur und des alten Schrifttums. Allmählich entwickelte sich dank der Forschungen von K. G. Saleman, B. A. von Dorn, W. R. Rosen und C. D. von Frähn die berühmte russische Schule der Orientalistik an der Akademie der Wissenschaften.



[5] Яков Карлович Грот (1812—1882).
Академик — филолог, автор работ по истории русской, шведской и финской литературы, установил нормы русского правописания, сохранившиеся до орфографической реформы 1918 г.

Jakob Karl Groth (1812—1882).
Akademiemitglied, Philologe, Autor von Forschungsarbeiten zur Geschichte der russischen, schwedischen und finnischen Literatur, legte die Normen der russischen Rechtschreibung fest, die bis zur Rechtschreibreform von 1918 gültig waren.



[6] Генрих Карл Эрнест (Егор Егорович) Кёллер (1765—1838).
Академик — археолог, директор отделения древностей Эрмитажа.

Heinrich Karl Ernest Köhler (Jegor Jegorowitsch, 1765—1838).
Akademiemitglied, Archäologe, Direktor der Raritätenabteilung der Eremitage.

[7] Фридрих Теодор (Федор Иванович) Шуберт (1758—1825).
Академик, математик, астроном, геодезист. Автор первого в России курса теоретической астрономии (1798).

Friedrich Theodor Schubert (Fedor Iwanowitsch, 1758—1825).
Akademiemitglied, Mathematiker, Astronom, Geodät. Autor des ersten theoretischen Himmelskundekurses (1798).

[8] Александр Христофорович Востоков (псевдоним — перевод на русский язык настоящей фамилии Остенек) (1781—1864).

Академик — филолог, поэт, исследователь памятников древнеславянской письменности и русского стихосложения. Впервые издал «Остромирово евангелие» (1843).

Alexander Christophorowitsch Wostokow (der Name verhüllt durch die Übersetzung ins Russische den Familiennamen Ostenjok, 1781—1864).

Akademiemitglied als Philologe, Dichter, Forscher der alt-slawischen Schriften und der russischen Dichtkunst. Erster Herausgeber des „Ostromirow-Evangeliums“ (1843).



[1] Егор Егорович Брандт (1807—1891).

Инициатор и учредитель «Санкт-Петербургского частного Коммерческого банка», директор фирмы «Георг Брандт и Ко».

Jegor Jegorowitsch Brandt (1807—1891). Initiator und Stifter der „St. Petersburger Privaten Handelsbank“, Direktor der Firma „Georg Brandt & Co“.



[2] Упаковка для сладостей И. Крафта.



[3] Смета на горизонтальный двигатель дизеля для привода динамо-машинки за вода двигателей «Отто-Дейтц»

Немцы в экономической жизни Санкт-Петербурга

В Петербурге существовало множество предприятий, открытых петербургскими немцами, а позже к их числу прибавились и предприятия с немецким капиталом, основанные путем прямых инвестиций из Германии. Немецкие промышленники играли существенную роль в деловой жизни города. Среди предприятий, основанных петербургскими немцами: «Углепромышленное и торговое общество Павла Беккеля», «Общество металлургических, механических и судостроительных заводов Беккер и К^о», «Л. Коппель: Акционерное общество механический завод», «Александро-Невская Мануфактура» барона Штиглица, «Товарищество Э. Г. Брандт и К^о», «Сахарный завод Л. Е. Кениг и наследники», «Общество табачного производства Лаферм». К концу XVIII в. немецкие предприниматели занимали заметное место в кожевенной, лесоперерабатывающей, сахарной и позже — в табачной, металлургической промышленности Санкт-Петербурга. В начале XIX в. в городе насчитывалось около 80 производств, принадлежащих петербургским немцам. В некоторых отраслях их присутствие было весьма значительным, так например, в канатной промышленности немецкие предприятия составляли около 50 %. К середине XIX в. многие предприятия приобрели промышленный характер, и уже в начале XX в. немцам принадлежало около 250 фабрик с 30 000 рабочих. Весьма значительным было присутствие немцев в банковской сфере Санкт-Петербурга. Людвиг Штиглиц был первым и самым крупным из немецких банкиров не только в Петербурге, но и во всей России.

Deutsche im wirtschaftlichen Leben St. Petersburgs

In St. Petersburg existierten viele Unternehmen, die von St. Petersburgern Deutschen eröffnet wurden. Später kamen Unternehmen mit deutschem Kapital dazu, gegründet durch direkte Investitionen aus Deutschland. Deutsche Industrielle spielten eine bedeutende Rolle im Geschäftsleben der Stadt. Unter den Unternehmen, welche von St. Petersburgern Deutschen gegründet wurden, waren unter anderem die „Kohle Industrie- und Handelsgesellschaft Paul Beckel“, die „Gesellschaft der Hütten-, Maschinenbau- und Schiffsbauwerke Bäcker & Co.“, die „Maschinenfabrik L. Koppel AG“, die „Alexander-Newskij Manufaktur“ des Baron Stieglitz, die „Genossenschaft E. G. Brandt & Co“, die „Zuckerfabrik L. E. König und Erben“ und die „Gesellschaft für Tabakproduktion Laferme“. Am Ende des 18. Jhs. nahmen deutsche Unternehmer einen bedeutenden Platz in der Lederwaren-, der Holzverarbeitungs- und der Zuckerindustrie und später auch in der Tabak- und Hüttenindustrie St. Petersburgs ein. Am Anfang des 19. Jhs. zählte die Stadt ungefähr 80 Werke und Firmen, welche St. Petersburgern Deutschen gehörten. Einige Branchen waren dabei überaus reich repräsentiert. So machten deutsche Unternehmen etwa 50 % der Seilindustrie aus. In der ersten Hälfte des 19. Jhs. erwarben viele Unternehmen einen industriellen Charakter und schon am Ende des 19. Jhs. gehörten den Deutschen ungefähr 250 Fabriken mit 30 000 Arbeitern. Überaus beträchtlich war das Ansehen der Deutschen im Bankgewerbe St. Petersburgs. Ludwig Stieglitz war nicht nur in St. Petersburg, sondern in ganz Russland der erste und bedeutendste unter den deutschen Bankiers.



[4] Операционный зал «Русского для внешней торговли банка» на Большой Морской ул., 32 (1911). Среди учредителей — большое количество немецких торговых домов, в состав правления входили представители Дойче-банка.

Geschäftssaal der „Russischen Bank für Außenhandel“ in der Bolschaja Morskaja Straße, 32 (1911). Zu den Gründern gehörten viele deutsche Handelshäuser, im Vorstand waren Vertreter der Deutschen Bank.



[5] Пивная завода «Бавария» (XIX в.). В 1906 г. была проведена модернизация заводского оборудования — из Германии привезли новые машины и аппараты, а филиалы появились в Воронеже, Моршанске, Козлове. К 1914 г. он достиг пика своего производства — 3 млн. ведер пива в год.

Brauerei „Bayern“/„Bawarija“ (19. Jh.). 1906 wurde die Ausstattung der Fabrik modernisiert. Aus Deutschland führte man neue Maschinen und Anlagen ein und es entstanden Filialen in Woronesch, Morschansk und Koslow. 1914 erreichte die Produktion mit 3 Millionen Eimern Bier pro Jahr ihren Höchststand.



[6] Вид цеха стекольного завода М. Л. Франка (1907). Управление заводами М. Л. Франка находилось в Петербурге на 22-ой линии Васильевского острова.

Blick auf die Werkshalle der Glashüttenfabrik M. L. Franks (1907). Die Verwaltung der Fabrik M. L. Franks befand sich an der 22. Linie der Wassilij-Insel in St. Petersburg.



[7] Оконный витраж 2 этажа особняка Н. Н. Башкирова. Кирилловская ул., 4. Выполнен на заводе М. Л. Франка.

Buntglasfenster in der 2. Etage der Villa von N. N. Baschkirow, Kirillowskaja Straße, 4. Hergestellt in der Fabrik M. L. Franks.

Предпринимательство

Industrielle und Unternehmer



[1] Альберт Шпис (1859—1929).

Генеральный директор и владелец табачной фабрики «Лаферм».

Albert Spieß (1859—1929). Generaldirektor und Inhaber der Tabakfabrik „Laferme“.



[2] Водочный завод «Келлер Р. и К^о» в Петербурге. Основан Романом Романовичем Келлером в 1862 г. Фирма владела магазинами в Москве, Петербурге, Саратове, Одессе, Владивостоке.

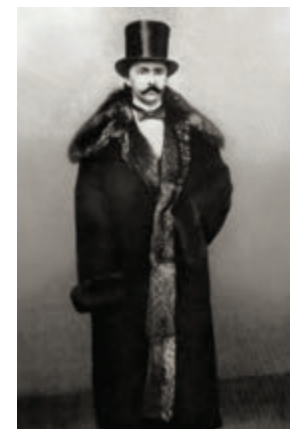
Branntweinbrennerei „Keller R. & Co.“. 1862 gegründet durch Roman Romanowitsch Keller. Die Firma unterhielt Geschäfte in Moskau, St. Petersburg, Saratow, Odessa und Wladiwostok.



[3] Мастерская по изготовлению струнных музыкальных инструментов и реклама фабрики «Юлий-Генрих Циммерман» (1910-е гг.)

Юлиус-Генрих Циммерман (1851—1923) — владелец музыкального издательства, фабрики музыкальных инструментов и магазинов нотных изданий в Санкт-Петербурге и Москве.

Werkstatt für Streichmusikinstrumente und Werbung der Fabrik „Julius-Heinrich Zimmermann“ (um 1910). Julius-Heinrich Zimmermann (1851–1923) - Besitzer eines Musikverlags und von Notengeschäften in St. Petersburg und Moskau.



[4] Иоганн Людвиг Генрих Юлиус (Генрих Эрнестович) Шлиман (1822—1890).

Гениальный археолог — самоучка составил в Петербурге тот капитал, на который он произвел раскопки в древних Трое, Микенах, Итаке. Жил на 1 линии (д. 24, д. 28), как купец-оптовик имел свою контору в Гостином дворе.

Johann Ludwig Heinrich Julius Schliemann (Heinrich Ernst, 1822—1890).

Genialer Archäologe. Der Autodidakt erlangte in Petersburg sein Vermögen, mit dem er sich Ausgrabungen im alten Troja, Mykene und auf der Insel Ithaka leisten konnte. Er lebte an der 1. Linie (Haus 24, Haus 28), als Großhandelskaufmann hatte er sein Büro im Gostinij Dwor.



[5-6] Здание и счет фабрики музыкальных инструментов «Я. Беккер». Основана в 1841 г. в Петербурге Яковом Давидовичем Беккером (?—1879). К началу XX в. фабрика изготовила более 19 тыс. инструментов, была поставщиком 4 европейских Дворов, в том числе русского. Магазин фабрики находился на М. Морской, 35.

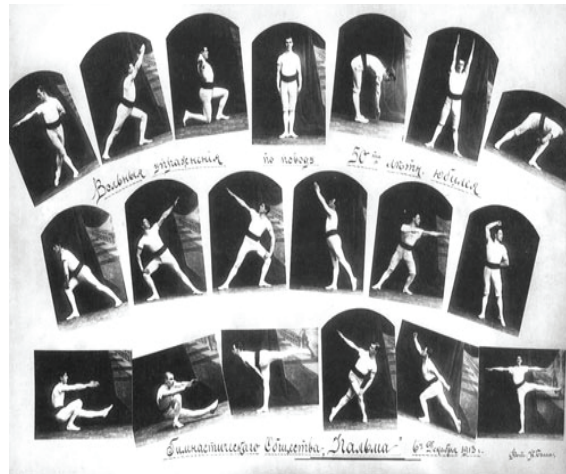
Gebäude der Musikinstrumentenfabrik „J. Becker“. Gegründet 1841 in St. Petersburg durch Jakob David Becker (?-1879). Anfang des 20. Jhs. stellte die Fabrik mehr als 19.000 Instrumente her und wurde zum Lieferanten der vier europäischen Höfe, einschließlich des russischen Hofes. Das Geschäft der Fabrik befand sich an der Malaja-Morskaja Straße 35.

Широкой известностью в Санкт-Петербурге пользовалось общество «Пальма», возникшее в 1863 г. как клуб подмастерьев немецких ремесленных мастерских и превратившееся со временем в насчитывающую более 700 членов организацию, включавшую в себя физкультурную, стрелковую и шахматную секции, несколько певческих кружков, любительский театр, школу рисования, общеобразовательную воскресную школу. При обществе работали ссудная и сберегательная кассы, его членам оказывались услуги по страхованию, помощь в трудоустройстве.

Eines großen Bekanntheitsgrades in St. Petersburg erfreute sich die Gesellschaft „Palme“, welche 1863 als ein Verein für deutsche Handwerksgelegen gegründet wurde und sich mit der Zeit zu einer mehr als 700 Mitglieder zählenden Organisation entwickelte, einschließlich der Sport-, Schützen- und Schachvereine, mehrerer Gesangszirkel, der Theaterfreunde, der Zeichenschule und der allgemeinbildenden Sonntagsschule. In der Gesellschaft arbeiteten Kreditanstalten und Sparkassen, den Mitgliedern der Gesellschaft wurden Versicherungsdienste und Hilfe bei der Arbeitsbeschaffung angeboten.

[7] Учредители и организаторы общества «Пальма» 1913. Фото К.К. Буллы.

Gründer und Organisatoren der Gesellschaft «Palme» 1913. Foto von K.K. Bulla.



[8-10] Занятие членов общества «Пальме» в гимнастическом зале (1909). Общество объединяло немцев-ремесленников. Ставило целью нравственное, умственное и физическое развитие своих членов. В 1863 г. в общество вступило 194 члена, к 1868 г. — 727 члена.

Unterricht der Mitglieder der Gesellschaft „Palme“ im Gymnastiksaal (1909). In der Gesellschaft schlossen sich deutsche Handwerker zusammen. Sie förderte die moralische, geistige und körperliche Entwicklung ihrer Mitglieder. 1863 traten 194 Mitglieder in die Gesellschaft ein, bis zum Jahr 1868 waren es 727 Mitglieder.



Предпринимательство

Industrielle und Unternehmer



Самое большое немецкое производство Санкт-Петербурга было сосредоточено в руках братьев Сименс. Заводы, основанные ими в 1879 (Кожевенная линия, 40), 1880 (6 линия Васильевского острова, 59 — 61) и в 1912 (Московский пр., 139) гг. по сей день являются ведущими предприятиями города.

Die größte Produktionsstätte in St. Petersburg war in den Händen der Gebrüder Siemens konzentriert. Die Betriebe, die 1879 (Koschewjennaja Linie, 40), 1880 (6. Linie der Wassilij-Insel, 59-61) und 1912 (Moskowskij Prospekt, 139) gegründet wurden, sind bis zum heutigen Tag führende Unternehmen der Stadt.



Акционерное общество русских электротехнических заводов «Сименс и Гальске».

Завод кабелей, проводников и углей для электрического освещения.

В 1879 г. на Васильевском острове (Кожевенная линия, 40) был построен Завод кабелей, проводников и углей для электрического освещения (в советское время - ПО «Севкабель»). В 1880 г. электротехническое предприятие (с 1911 г. «Завод динамомашин, электротехнических приборов, телеграфных и железнодорожных сигнальных аппаратов») разместилось на 6 линии Васильевского острова (дд. 59 - 61, ныне - Объединения им. Н.Г.Козицкого). Численность занятых на производстве рабочих достигала 850 чел

Die Aktiengesellschaft der russischen Elektrowerke «Siemens & Halske».

Kabel-, Stromleiter- und Kohlebetrieb für elektrische Beleuchtung.

1879 wurde auf der Wassilij-Insel (Koschewjennaja Linie, 40) ein Kabel-, Stromleiter- und Kohlebetrieb für elektrische Beleuchtung (in der Sowjetzeit «Sewkabel») erbaut. 1880 richtete sich der Elektrobetrieb (ab 1911 «Werk für Dynamomaschinen, Elektrogeräte, Telegraphen- und Eisenbahnsignalapparate») an der 6. Linie der Wassilij-Insel ein (Haus 59-61, heute N.G. Kositzkij-Vereinigung). In der Produktion waren bis zu 850 Arbeiter beschäftigt.



Акционерное общество русских электротехнических заводов «Сименс и Гальске».

Завод по изготовлению электродвигателей, турбогенераторов и трансформаторов.

В 1912 г. был построен завод по изготовлению электродвигателей, турбогенераторов, трансформаторов и др., уже в следующем году ставший совместным владением фирмы «Сименс - Шуккерт» (Московский пр., 139, ныне - ПО «Электросила»).

Сименсы и знаменитая германская «Всеобщая электрическая компания» AEG были среди крупнейших немецких инвесторов столицы Российской империи. В 1883 г. компанией было устроено электрическое освещение Невского пр., затем Зимнего дворца, ряда домов столичной аристократии. В 1897 г. Акционерное общество электрических заводов «Сименс и Гальске» заключило договор с Петербургской Думой на электрическое освещение Петербурга.

Die Aktiengesellschaft der russischen Elektrowerke «Siemens & Halske».

Betrieb für die Herstellung von Elektromotoren, Turbogeneratoren und Transformatoren.

1912 wurde der Betrieb für die Herstellung von Elektromotoren, Turbogeneratoren und Transformatoren und anderem erbaut. Schon im folgenden Jahr wurde sie zu einem gemeinsamen Besitz der Firma «Siemens & Schuckert» (Moskowskij Prospekt, 139, heute „Elektrosila“). Siemens und die bekannte deutsche „Allgemeine Elektrizitätsgesellschaft“ AEG waren unter den bedeutendsten deutschen Investoren in der Hauptstadt des Russischen Reiches. 1883 wurde von der Gesellschaft «Siemens & Halske» die elektrische Beleuchtung am Newskij Prospekt eingerichtet. Es folgten der Winterpalast und eine Reihe von Häusern der städtischen Aristokraten. 1897 schloss die Aktiengesellschaft der Elektrowerke «Siemens & Halske» einen Vertrag mit der Petersburger Duma über die elektrische Beleuchtung von St. Petersburg ab.



Пять братьев Сименс (Около 1860 г.).

Стоят слева направо: Вальтер, Карл, Вернер, Отто. Сидят: Вильгельм и его жена Анна.

У истоков торгового дела семьи Сименсов в России стоял известный германский промышленник Вернер фон Сименс. Им был основан торговый дом Сименсов, вызваны в Россию братья. Семейное дело включало в себя несколько предприятий. Крупнейшее из них — акционерное общество русских электротехнических заводов

«Сименс и Гальске» — было основано в 1898 г. К 1913 г. Основной капитал достиг 5,6 млн. руб. В правление фирмы входили Вернер фон Сименс (председатель), Г.О.Герц, барон Н.Е.Врангель и др. В правление русского общества «Сименс и Шуккерт» входил Карл Ф. фон Сименс. Деятельностью фирмы на Кавказе руководили Вальтер и Отто Сименсы (оба трагически погибли).

Die fünf Siemens-Brüder (Um 1860).

Stehend (von links nach rechts): Walter, Carl, Werner, Otto. Sitzend: Wilhelm und seine Ehefrau Anna.

Das Handelsgeschäft der Familie Siemens hat der bekannte deutsche Industrielle Werner (von) Siemens aus der Taufe gehoben. Er gründete das Handelshaus Siemens und lud seine Brüder nach Russland ein. In dem Familienunternehmen waren mehrere Unternehmen zusammengeschlossen. Das bedeutendste von ihnen, die Aktiengesellschaft der russischen Elektrowerke «Siemens & Halske», wurde 1898 gegründet. 1913 betrug das Stammkapital 5,6 Mio. Rubel. Im Vorstand der Firma waren Werner von Siemens (Vorsitzender), G.O. Hertz, Baron H.E. Wrangel und andere vertreten. In den Vorstand der russischen Gesellschaft «Siemens & Schuckert» trat Carl F. von Siemens ein. Die Arbeit der Firma im Kaukasus leiteten Walter und Otto Siemens (beide kamen auf tragische Weise ums Leben).



[1] Петришуле (Невский пр., 22). Первое здание школы возведено в 1760-х гг. Позже неоднократно перестраивалось: в 1876—1877 гг. архитекторами Ю. Ф. Бруни и А. Х. Пелем, в 1913—1915 гг. — архитектором управления домов лютеранской церкви Св. Петра В. Э. Коллинсом.

Petrischule (Newskij Prospekt, 22). Das erste Schulgebäude wurde um 1760 errichtet. Später mehrfacher Umbau: 1876—1877 durch die Architekten J. F. Brunni und A. C. Pell sowie 1913—1915 durch den Architekten des Verwaltungsgebäudes der lutherischen Petrikirche W. E. Kollin.



[2] Указ Екатерины II о принятии Петришуле под свое покровительство (22 января 1764).
Erllass von Katharina II. über die Aufnahme der Petrischule unter ihren Schutz (22. Januar 1764).

Немецкие приходские школы

Немецкие школы считались одними из лучших в столице. Первой немецкой школой Санкт-Петербурга стала Петришуле. Ее история начинается с 1710 г., когда классы располагались в доме вице-адмирала К. Крюйса, где находилась и первая лютеранская церковь. С 1735 г. школа разместились в одном из домов церкви Свв. Петра и Павла на Невском проспекте. В 1760-1762 гг. по проекту архитектора М. Л. Гофмана для нее возвели специальное здание за кирхой. Непосредственную организацию «Школы языков, художеств и наук» — как стали называть Петришуле — взял на себя пастор А. Ф. Бюшинг.

В Школу при Петрикирхе принимались не только дети членов общины, но и извне: без различия сословий, национальности, вероисповедания. Круг изучаемых предметов был достаточно широк и включал в себя несколько языков, древних и новых, в том числе русский. Система обучения была гибкой, с дифференцированным подходом к каждому ученику, его способностям и интересам, вероисповеданию. И хотя языком обучения всегда оставался немецкий, многие русские стремились отдать туда учиться своих детей. Среди воспитанников Петришуле — немецкий путешественник и революционер Георг Ферстер, педиатр К. К. Раухфус, основатель системы физического воспитания П. Ф. Лесгафт. В ней получили образование выдающиеся деятели русской культуры: К. И. Росси, М. П. Мусоргский, А. Н. Бенуа, М. И. Месмахер.

Община церкви Св. Анны также имела собственную школу. В Анненшуле получили образование ученый и путешественник Н. М. Миклухо-Маклай, востоковед В. В. Струве, юрист А. Ф. Кони. Первая школа при церкви Св. Екатерины (Большой пр., 1а) открылась в 1736 г. Но она просуществовала недолго. В 1849 г. общине церкви Св. Екатерины удалось вновь открыть свою школу, которая была создана для обучения детей из средних и низших сословий с целью получения практических специальностей. В 1900—1901 гг. архитектор Е. И. Гельман возводит последнее здание для приюта и школы (Большой пр., 59). В 1909 г. она состояла из реального училища и торговой школы с подготовительными классами.

[3] Перстень с эмблемой Петришуле.



Deutsche Schulen in den Kirchengemeinden

Die deutschen Schulen zählten zu den besten in der Hauptstadt. Die erste deutsche Schule in St. Petersburg war die Petrischule. Ihre Geschichte begann 1710, als sich die Klassenräume noch im Hause des Vize-Admirals Cornelius Cruys befanden, wo sich auch die erste evangelische Kirche befand. 1735 wurde die Schule in einem Gebäude der St. Petri-Kirche am Newskij Prospekt untergebracht. Von 1760 – 1762 wurde für die Schule nach einem Projekt des Architekten M.L. Hoffmann ein eigenes Gebäude hinter der Kirche errichtet. Der Pfarrer A.F. Büsching übernahm höchst persönlich die Organisation einer „Schule für Sprachen, Künste und Wissenschaften“, wie man die Petrischule dann auch nannte.

In der Schule an der Petrikerche wurden nicht nur Kinder von Gemeindegliedern aufgenommen, sondern auch alle anderen, ohne Unterschied des Standes, der Nationalität, der Konfession. Das Angebot an Unterrichtsfächern war recht breit gefächert, es wurden einige Sprachen gelehrt, alte und neue, darunter auch die russische Sprache. Das Unterrichtssystem war recht flexibel, es erlaubte ein differenziertes Herangehen an jeden Schüler, die Berücksichtigung seiner Fähigkeiten und Interessen, seiner Konfession. Und obwohl immer in deutscher Sprache unterrichtet wurde, strebten viele russische Familien an, ihre Kinder in diese Schule zu schicken. Unter den Zöglingen der Petrischule waren der deutsche Forschungsreisende und Revolutionär Georg Förster, der Kinderarzt Karl Andrejewitsch Rauchfuß und der Begründer der Körpererziehung Peter Franz Lesshaft. In dieser Schule erhielten ihre Ausbildung hervorragende russische Kulturschaffende, wie K.I. Rossi, M.P. Mussorgski, A.N. Benua, M.J. Messmacher.

Die Gemeinde der St. Annen-Kirche besaß ebenfalls eine eigene Schule. In der Annenschule lernten der Wissenschaftler und Forschungsreisende N.M. Miklucho-Maklai, der Orientalist W.W. Struwe und der Jurist A.F. Koni. Die erste Schule an der St. Katharinen-Kirche (Bolschoij Prospekt, 1a) wurde 1736 eröffnet, sie existierte aber nicht lange. 1849 gelang es der Kirchengemeinde der St. Katharinen-Kirche ihre Schule, die für die Ausbildung von Kindern aus den mittleren und niederen Schichten der Bevölkerung mit dem Ziel des Erwerbs von praktischen Berufen gegründet wurde, wieder zu eröffnen. Von 1900 bis 1901 errichtete der Architekt E.I. Hellmann das letzte Gebäude, indem das Waisenhaus und die Schule (Bolschoij Prospekt, 59) untergebracht waren. 1909 bestand die Schule aus einer Realschule und einer Handelsschule mit Vorbereitungsklassen.



[4] Осип Осипович Кениг (1831—1894). С 1884 г. — директор Анненшколе. Общая численность учащихся в Анненшколе при нем достигла 1800 человек. Ossip Ossipowitsch König (1831—1894). Ab 1884 Direktor der Annenschule. Die Gesamtanzahl der Schüler in der Annenschule erreichte unter seiner Leitung 1800.



[5] Урок гимнастики у мальчиков Анненшколе (1913). В начале XX в. Анненшколе состояла из мужской и женской гимназий, реального училища, элементарной и подготовительной школ, сиротского дома.

Gymnastikunterricht der Jungen an der Annenschule (1913). Anfang des 20. Jhs. bestand die Annenschule aus einem Jungen — und einem Mädchengymnasium, einer Fachschule, einer Elementar- und Vorbereitungsschule sowie einem Waisenhaus.



[6] Группа девочек 5 класса женской гимназии Петришколе (1917).

В течение двух веков своего дореволюционного существования Петришколе превратилась в блестящее учебное заведение со многими отделениями: гимназией, реальным училищем, училищем для девочек и т. д.

Mädchengruppe der 5. Klasse des Mädchengymnasiums der Petrischule (1917).

Im Verlauf der zwei Jahrhunderte ihrer vorrevolutionären Existenz verwandelte sich die Petrischule in eine glänzende Lehranstalt mit vielen Abteilungen wie Gymnasium, Fachschule, Fachschule für Mädchen usw.



[1] Вильгельм Христианович Лемониус (1817—1903) — директор Третьей петербургской гимназии (1873).

Wilhelm Christianowitsch Lemonius (1817—1903). Direktor des Dritten Petersburger Gymnasiums (1873).

[2] Эмилия Павловна Шаффе (1827—1906).

Гимназия Э. П. Шаффе (5 линия, В.О., 16) — одно из самых известных женских учебных заведений дореволюционного Петербурга — была открыта 15 января 1858 г. Здесь учились девочки из семей Бенуа, Тизенгаузен, Менделеевых, Беем и др.

Emilia Pawlowna Schaffe (1827—1906).

Das Gymnasium von Emilia Pawlowna Schaffe (Wassilij-Insel, 5. Linie, 16) war eine der bekanntesten Lehranstalten für Mädchen im vorrevolutionären Russland. Es wurde am 15. Januar 1858 eröffnet. Töchter der Familien Benois, Tiesenhausen, Mendelejew, Böhm und anderer besuchten diese Schule.



[3] Памятник Петру Францевичу Лесгафту (1837—1909) — педагогу, основателю научной системы физического воспитания, врачебного и педагогического контроля в физической культуре (1959г.).

Установлен во дворе Института физического образования им. П. Ф. Лесгафта (ул. Декабристов, 35), организованного на базе созданных П. Ф. Лесгафтом в 1896 г. Курсов воспитательниц и руководительниц физического образования.

Denkmal Peter Franz Lesshafts (1837—1909). Pädagoge, Begründer der auf wissenschaftlichen Erkenntnissen basierenden Lehre der Körpererziehung und der ärztlichen und pädagogischen Aufsicht in Sport und Körperkultur (1959). Das Denkmal ist im Hof des Peter Lesshaft-Instituts für Sport und Körperkultur aufgestellt (Dekabristen-Straße, 35). Das Institut wurde auf der Basis der 1896 von Lesshaft gegründeten Kurse für die Ausbildung von Erzieherinnen und Leiterinnen im Bereich der Körpererziehung eröffnet.

Немецкие учителя

Значительное число немцев, прибывавших в Петербург, выбирало для себя педагогическое поприще, становясь учителями, наставниками, гувернерами. Одни были знаменитостями, достигшими в Германии высот официального признания, и, имея конкретные предложения, поступали на службу в государственные учебные заведения или богатые дворянские семьи; другие открывали частные школы и пансионы; третьи становились учителями и гувернерами по необходимости, на свой страх и риск, так как не могли найти себе другого занятия. Немец-учитель—явление характерное для Петербурга. Выходцы из Германии преподавали во всех учебных заведениях столицы в ХУШ — начале ХХ вв.

Заметна роль немцев в организации новых учебных заведений. В 1725 г. при Академии наук стараниями академика-историка Г. З. Байера была открыта первая в России гимназия. Практически в течение первых тридцати лет все учителя были из немцев, и преподавание велось на немецком языке. А из 13 ректоров гимназии за годы её существования (1725—1805) 7 были немцами. Педагоги немецкого происхождения часто становились проводниками передовых педагогических начинаний. В 1862 г. С. А. Люгебиль открыла в Петербурге первый в России детский сад, а Ф. Ф. Резенер — первую в России исправительную колонию для малолетних преступников.

По данным переписи населения Петербурга 1869 г. среди преподавателей высших учебных заведений немцы составляли 9,3%, преподавателей средних учебных заведений—25%, воспитателей и гувернеров — 29%. Значительное число немцев было среди учителей иностранных языков и особенно много среди учительниц пения и музыки — 40%.

[4] Памятник Константину Карловичу Гроту (пр. Шаумяна, у д. 44).

Исполнен скульптором М. М. Антокольским. Открыт в 1906 г. на Песочной улице (ныне ул. Профессора Попова). В 1963 г. перенесен к зданию производственной школы для слепых на проспекте Шаумяна, 44.

К. К. Грот (1815—1895) — государственный деятель, председатель попечительства о слепых. В 1889 г. по инициативе и на средства Грота открыта первая школа для слепых детей (ул. Профессора Попова, 37б).

Denkmal Konstantin Karlowitsch Grotts (Prospekt Schaumjana, 44).

Geschaffen vom Bildhauer M. M. Antokolski. Es wurde 1906 in der Pessotschnaja Straße (der heutigen Professor-Popow Straße) eingeweiht. 1963 wurde es vor das Gebäude der Betriebschule für Sehbehinderte am Prospekt Schaumjana versetzt.

Konstantin Karlowitsch Grott (1815—1895) war Staatsmann und als solcher Vorsitzender der Vormundschaft für Blinde. Auf Initiative und finanziert durch Eigenmittel Grotts wurde die erste Schule für sehbehinderte Kinder eröffnet (Professor-Popow Straße, 37b).

Deutsche Lehrer

Ein großer Teil der Deutschen, die nach St. Petersburg kamen, wählte die Pädagogik als Wirkungskreis für sich. Sie wurden Lehrer, Erzieher, Gouvernanten. Einige von ihnen waren bereits in Deutschland offiziell anerkannte Persönlichkeiten, besaßen einen Namen, sie kamen mit konkreten Vorschlägen, traten ihren Dienst in staatlichen Lehranstalten an oder wurden in reichen Adelsfamilien aufgenommen. Andere eröffneten Privatschulen und Pensionate. Weitere wurden Lehrer und Gouvernanten in eigener Verantwortung, die nur nach Bedarf arbeiteten, da sie keine andere Beschäftigung finden konnten. Deutsche Lehrer waren eine typische Erscheinung für St. Petersburg. Deutsche unterrichteten vom 18. bis Anfang des 20. Jahrhunderts in allen Lehranstalten der Hauptstadt.

Eine bedeutende Rolle spielten die Deutschen bei der Gründung neuer Lehranstalten. Im Jahre 1725 wurde an der Akademie der Wissenschaften, dank der Bemühungen des Akademiemitgliedes und Historikers G.S. Bayer, das erste Gymnasium Russlands eröffnet. Innerhalb der ersten dreißig Jahre unterrichteten an dieser Schule nur deutsche Lehrer und nur in deutscher Sprache. 7 von insgesamt 13 Rektoren des Gymnasiums in der Zeit seiner Existenz (1725 – 1805) waren Deutsche. Die deutschstämmigen Pädagogen waren jene, die fortschrittliche pädagogische Ideen in die Praxis umzusetzen wussten. 1862 gründete S.A. Lögebil den ersten Kindergarten in Russland, und F.F. Resener eröffnete die erste Erziehungsanstalt für minderjährige Straftäter.

Laut der Volkszählung von 1869 in St. Petersburg waren 9,3% der Hochschullehrer, 25 % der Mittelschullehrer und 29 % der Erzieher und Gouvernanten Deutsche. Beträchtlich war der Anteil der Deutschen unter den Fremdsprachenlehrern, und besonders groß unter den Gesangs- und Musiklehrern (40 %).

[7] Здание гимназии и реального училища К. И. Мая (14 линия, В.О., 39). Новое здание возведено в 1909—1910 гг. выпускником школы академиком архитектуры Г.Д. Гриммом, безвозмездно составившим проект.

Das Gymnasium und die Realschule Karl May (Wassilij-Insel, 14. Linie, 39). Das neue Schulgebäude wurde 1909—1910 unter der Leitung und nach einem unentgeltlichen Entwurf vom Architekten G.D. Grimm, der ebenfalls Absolvent dieses Gymnasiums war, errichtet.

[8] Исторический кабинет в гимназии К. Мая (1911).

Das Kabinett für den Geschichtsunterricht im Gymnasium Karl May (1911).



[5] Карл Иоганн (Карл Иванович) Май (1820—1895). Позже директорами школы были: Василий Александрович Кракау (1857—1935); с 1906 г. — Александр Лаврентьевич Липовский (1867—1942) — педагог и учёный-славист.

Karl Johann May (Karl Iwanowitsch, 1820-1895). Spätere Schuldirektoren waren Wassilij A. Krakow (1857—1935) und ab 1906 Alexander Lawrentjewitsch Lipowski (1867—1942), Pädagoge und Slawist.

[6] Барельеф «Майский жук» над входом в гимназию — восстановлен в 1995 г.

Важное место в жизни школы занимали школьные спектакли. На одном из них в конце 1850-х гг. появился штандарт с изображением майского жука, который стал с тех пор эмблемой школы и дружеским прозвищем её учеников.

Das Basrelief „Maikäfer“ über dem Eingang ins Gymnasium wurde 1995 rekonstruiert.

Eine wichtige Rolle im Schulleben spielte das Schülertheater. Während einer Theateraufführung um 1850 wurde der Saal mit einer Standarte geschmückt, auf der ein Maikäfer zu sehen war. Dieses Bild wurde zum Wahrzeichen des Gymnasiums, und auch die Schüler wurden scherzhaft „Maikäfer“ genannt.





[1] Здание Академии художеств в Санкт-Петербурге. Учреждена в 1757 г. как высшее государственное учреждение в области изобразительного искусства и архитектуры; здание построено в 1764—1788 гг.

Das Gebäude der Kunstakademie in St. Petersburg. Gegründet 1757 als Höhere Staatliche Einrichtung auf dem Gebiet der darstellenden Kunst und der Architektur; das Gebäude wurde von 1764—1788 erbaut.



[2] Карл Павлович Брюллов (1799—1852). Выдающийся живописец и рисовальщик, портретист, профессор Академии художеств.

Karl Pawlowitsch Brüllow (1799—1852). Bedeutender Maler und Zeichner, Porträtzeichner, Professor der Kunstakademie.

[3] Франц Крюгер (1797—1867). Художник — портретист, придворный художник. Впервые в Петербург приезжает в 1832 г. Исполненный им портрет Николая I приобрел статус официального изображения. За время жизни в Петербурге нарисовал около 5 000 портретов.

Franz Krüger (1797—1867). Porträtist, Hofkünstler. Kam 1832 zum ersten Mal nach Russland. Sein Porträt von Nikolaj I. erwarb den Status der offiziellen Bilddarstellung des Zaren. Während seiner Zeit in St. Petersburg malte er ungefähr 5 000 Porträts.



Живопись и театр

Учреждение в 1757 г. Академии художеств способствовало укреплению международного престижа Российского государства. С самого начала Академия была широко ориентирована на тесное сотрудничество с Европой. Среди самых первых европейских художников, приглашенных к преподаванию в Академии, были немецкие мастера: берлинский гравер Георг Фридрих Шмидт и живописец Иоганн Фридрих Гроот. В 1790-х гг. гравировальный класс вел аугсбуржец И. С. Клаубер, воспитавший за 20 лет работы в Академии целую плеяду русских мастеров резца. Не менее талантливым рисовальщиком был первый хранитель и реставратор Эрмитажа Л. К. Пфандцельт. «Класс фруктов и цветов» возглавляли последовательно Г. Фондерминт и Ф. Гозенфельдер.

Сыновья выходца из Германии декоратора П. Брюлло братья Карл и Александр Павловичи фон Брюлло после окончания Академии художеств перед пенсионерской поездкой за границу подали прошение на Высочайшее Имя с просьбой переменить фамилию на «славянский» вариант — Брюллов. По впечатлениям этой поездки К. П. Брюллов создал свой знаменитый шедевр «Последний день Помпеи». Другой член семьи Брюлловых — Николай Федорович фон Брюлло — академик, профессор архитектуры, преподаватель Академии Художеств сохранил первоначальное написание фамилии.

Немецкий театр имеет глубокие корни в культурно-историческом пространстве Санкт-Петербурга. Первые выступления объединенной труппы И. К. Эккенберга и И. Г. Манна прошли в Комедиантском доме на Мойке в 1723—1726 гг. На конец 70-х гг. XVIII в. приходится возникновение немецкого петербургского театра в современном понимании этого слова. В 1783—1784 гг. вышел в свет первый в России театральный журнал на немецком языке «Russische Theatralien», выпускаемый членом труппы И. Зауэрвайдом. В 1800 г. по указу Павла I труппа стала императорской, ее возглавил европейски известный драматург уроженец Веймара А. фон Коцебу. В начале XIX в. труппа Немецкого театра насчитывала уже около 100 человек, включая оркестр, драматическую, оперную и балетную труппы. Немецкий театр в Санкт-Петербурге сыграл важную роль в становлении и развитии театрального искусства столицы Российской империи, которая изначально формировалась в контексте европейской культуры.

[4] К. Б. Вениг. Портрет медальера И. И. Реймерса (1869). Карл Богданович Вениг (1830-1908) учился в Петербургской Академии художеств под руководством Ф. А. Бруни. С 1862 г. преподавал в Академии курс рисования; академик, профессор.

K.B.Wenig. Porträt des Medailleurs I.I. Reimers (1869). Karl Bogdanowitsch Wenig (1830-1908) lernte an der Petersburger Kunstakademie unter der Leitung von F. A. Bruni. Ab 1862 gab er Zeichenkurse an der Akademie; Akademiemitglied, Professor.

[5] Ф. Ф. Шведе. Портрет Ф. И. Иордана (1864). За портрет гравера и ректора Академии художеств Ф. И. Иордана Ф. Ф. Шведе в 1864 г. получил звание академика.

F. F. Schwede. Porträt von F. I. Jordann (1864). Für das Porträt des Graveurs und Direktors der Kunstakademie F. I. Jordann erhielt F. F. Schwede im Jahr 1864 den Titel Akademiemitglied.

Malerei und Theater

Die Gründung der Kunstakademie 1757 förderte die Festigung des internationalen Prestiges des russischen Staates. Von Anfang an war die Akademie auf eine enge Zusammenarbeit mit Europa ausgerichtet. Unter den ersten europäischen Künstlern, welche als Lehrkräfte an die Akademie eingeladen wurden, waren deutsche Meister, wie der Berliner Graveur Georg Friedrich Schmidt und der Maler Johann Friedrich Groot. Um 1790 leitete der Augsburgener I.C. Klauber die Graveurklasse. Er hat in den 20 Jahren seiner Arbeit an der Akademie eine ganze Reihe russischer Graveurmeister herangebildet. Ein nicht weniger talentierter Zeichner war der erste Kustos und Restaurator der Eremitage L.K. Pfandzelt. Die „Klasse der Früchte und Blumen“ leiteten nacheinander G. Fondermint und F. Hosenfelder.

Die Söhne des aus Deutschland eingewanderten Dekorateurs Paul Brüllo, die Brüder Karl und Alexander Pawlowitsch von Brüllo, reichten nach der Beendigung ihres Studiums an der Akademie der Künste, vor einer Pensioniersfahrt ins Ausland, ein Gesuch bei Seiner Kaiserlichen Hoheit ein, mit der Bitte ihren Familiennamen in die „slawische Variante“ Brüllow umändern zu dürfen. Nach Eindrücken dieser Fahrt schuf K.P. Brüllow sein berühmtes Meisterwerk „Der letzte Tag von Pompei“. Ein anderes Mitglied der Familie Brüllow; Nikolai Fjodorowitsch von Brüllo, Akademiker, Professor der Architektur, Dozent an der Akademie der Künste, behielt die ursprüngliche Schreibweise seines Familiennamens bei.

Das deutsche Theater hat tiefe Wurzeln im kulturhistorischen Raum St. Petersburgs geschlagen. Erste Aufführungen der vereinten Truppe von I.K. Eckenberg und I.G. Mann fanden im Komödienhaus an der Mojka von 1723 – 1726 statt. Ende der siebziger Jahre des 18. Jahrhunderts entstand das deutsche Theater Petersburgs in der zeitgenössischen Auffassung dieses Begriffs. 1783-1784 erschien in Russland die erste Theaterzeitschrift in deutscher Sprache – „Russische Theatralien“, herausgegeben von Mitgliedern der Truppe Alexander Iwanowitsch Sauerwaids. Im Jahre 1800, nach einem Erlass Pawel I., wurde diese Truppe zur Kaiserlichen Truppe ernannt. Sie wurde von dem europaweit bekannten, aus Weimar stammenden, Dramaturgen August Friedrich Ferdinand von Kotzebue geleitet. Anfang des 19. Jahrhunderts zählte die Truppe des Deutschen Theaters schon ungefähr 100 Leute, einschließlich des Orchesters, der Schauspiel-, Opern- und Ballettruppe. Das Deutsche Theater in St. Petersburg spielte eine wichtige Rolle bei der Entstehung und Entwicklung der Theaterkunst in der Hauptstadt des Russischen Reiches, welche sich von Anfang an im Kontext der europäischen Kultur entwickelte.



9] Гедвига Раабе (1841—1905).
Актриса немецкой труппы Императорских придворных театров.
Hedwig Raabe (1841—1905).
Schauspielerin in der deutschen Truppe der Kaiserlichen Hoftheater.



[6] Дворцовая площадь со зданием Экзерциргауза. Конец XVIII — начало XIX в. Немецкий театр давал спектакли в двухэтажном здании Экзерциргауза (Миллионная ул, 34/6). В 1837 г. А. П. Брюллов (1798—1877) — архитектор, рисовальщик, акварелист — разработал проект здания, предназначавшегося для Штаба гвардейского корпуса.

Schlossplatz mit dem Exerzierhaus. Ende 18. Jh. bis Anfang 19. Jh. Das deutsche Theater gab in dem zweistöckigen Exerzierhaus Vorstellungen (Millionnaja Straße, 34/6). 1837 erarbeitete Alexander Pawlowitsch Brüllow (1798—1877) als Architekt, Zeichner und Aquarellmaler ein Projekt des Gebäudes, welches für den Stab des Gardekorps vorgesehen war.



7



8

[7] Август Фридрих Фердинанд фон Коцебу (1761—1819). Уроженец Веймара (Германия), в Петербург приехал в 1781 г. Литератор, драматург, первый директор Немецкого Императорского театра в Санкт-Петербурге. Был женат на дочери русского генерала Фредерике фон Эссен. Убит за шпионаж в пользу России.

August Friedrich Ferdinand von Kotzebue (1761—1819). Gebürtig aus Weimar (Deutschland), kam 1781 nach St. Petersburg. Schriftsteller, Dramaturg, erster Direktor des Deutschen Kaiserlichen Theaters in St. Petersburg. War verheiratet mit der Tochter eines russischen Generals, Friederike von Essen. Wurde wegen Spionage zugunsten Russlands umgebracht.

[8] Филипп фон Бок (1845—?).
Актёр, в 1882—1890 гг. — главный режиссер немецкой труппы Императорских придворных театров.

Phillip von Bock (1845-?).
Schauspieler, in den Jahren 1882—1890 Hauptregisseur der deutschen Truppe der Kaiserlichen Hoftheater.



Немецкая печать и литература



[1] St.Petersburgische Zeitung, № 11. 1728. Первая немецкая газета в Петербурге начала выходить в 1728 г. и просуществовала до конца 1916 г.

St.Petersburgische Zeitung, № 11. 1728. Die erste deutsche Zeitung in St. Petersburg kam 1728 heraus und existierte bis Ende 1916.



[2] Адольф Федорович Маркс (1838—1904). Книготорговец, приехал в Россию в 1859 г. Издавал книги на русском языке; первый издатель А. П. Чехова; с 1870 г. — «Ниву» — «иллюстрированный журнал литературы и современной жизни».

Adolf Fjodorowitsch Marx (1838—1904). Buchhändler, kam 1859 nach Russland. Gab Bücher in russischer Sprache heraus; erster Verleger von Anton P. Tschechow; ab 1870 erschienen «Ackerfeld»/«Niva» und die «Illustrierte für Literatur und Leben in der Gegenwart».

Немецкая газета «St.Petersburgische Zeitung» стала вторым после русских «Ведомостей» изданием, появившимся в Санкт-Петербурге. До 1917 г. в столице Российской империи в разные годы издавалось около трех десятков немецких газет. Первые немецкие книготорговцы в столице Российской империи появляются уже в первой половине XVIII в. В XIX в., часто совмещая функции магазина и издательства, возникает несколько крупных книжных магазинов: Мюнкса, Эггерса, Гесселя, Шперлинга, Геверта, Шмидекампа. К 1860 г. в Петербурге было 26 русских книжных магазинов, 11 — иностранных, 7 из них — немецкой книги. С 1849 г. на Невском пр. в доме 4 разместился книжный магазин и издательство Генриха Шмицдорфа, специализирующееся в выпуске книг преимущественно на немецком языке. Второе крупнейшее издательство — Адольфа Федоровича Маркса (1838—1904) специализировалось в выпуске изданий на русском языке. С 1870 г. он издавал первый в России массовый еженедельный журнал «для семейного чтения» — «Ниву». Очень скоро тираж «Нивы» перешагнул сотысячный рубеж — небывалое по тем временам количество. Появление фотографии внесло новую струю в издательское дело. Самым знаменитым петербургским фотографом был К. К. Булла — портретист, хроникер, иллюстратор. Он начал самостоятельную деятельность в 1886 г. Его сыновья разделили увлечение отца.

Литературный Петербург представлен творчеством Л. Николаи и Ф. Аделунг, Ф. Клингера и принца Ольденбургского, Е. Кульман и баронессы Ю. Иксуль. На рубеже XIX и XX вв. здесь создавали свои произведения такие писатели и драматурги, как С. Келлер, Г. фон Гейзелер, Р. фон Вальтер и Е. фон Мейер. В это время сложилась и традиция женской поэзии: Т. Линген, баронесса Л. Фитингхоф, Е. фон Энгельгард, Е. Шабельская и Г. Шомакер. Среди талантливых русских немцев особое место в отечественной литературе заняло творчество Д. И. Фонвизина и М. А. Фонвизина, барона А. А. Дельвига, В. К. Кюхельбекера.



[3] Семья Буллы в мастерской Виктора Карловича Буллы (1914). Стоят слева направо: фотографы Александр, Карл, Виктор.

Die Familie Bullas in der Werkstatt von Viktor Karlowitsch Bulla (1914). Von links nach rechts stehend: die Fotografen Alexander, Karl und Viktor.



[4] St.Petersburger Herold. Газета основана в 1875 г. Францем Гезеллиусом. St.Petersburger Herold. Die Zeitung wurde 1875 von Franz Gesellius gegründet.



[5] Календари. Календарь помимо своей утилитарной функции выполнял роль дамского журнала, астролога, политического вестника. Календари как на русском, так и на немецком языках были чрезвычайно популярны в России. Выходили с 1728 по 1886 гг.

Kalender. Außer seiner utilitären Funktion erfüllte der Kalender unter anderem die Rolle des Damenmagazins, astrologischen und politischen Journals. Kalender, sowohl in russischer als auch in deutscher Sprache, waren äußerst populär in Russland. Sie erschienen von 1728 bis 1886.

Deutsche Presse und Literatur

Die deutsche „St. Petersburgische Zeitung“ war nach dem russischen „Nachrichtenblatt“ die zweite Zeitung, die in St. Petersburg herausgegeben wurde. Bis 1917 wurden in der Hauptstadt des Russischen Reiches in verschiedenen Jahren ungefähr drei Duzend deutsche Zeitungen herausgegeben. Die ersten deutschen Buchhändler tauchten in der Hauptstadt des Russischen Reiches schon in der ersten Hälfte des 18. Jahrhunderts auf. Im 19. Jahrhundert, die Funktion eines Verlages und eines Geschäfts oft in sich vereinernd, entstanden einige große Buchhandlungen, wie Müncks, Eggers, Hessel, Sperling, Hewert und Schmiedekampf. 1860 gab es in Petersburg 26 russische Buchhandlungen, 11 ausländische, davon verkauften 7 deutsche Bücher. Seit 1849 befand sich im Haus Nr. 4 am Newskij Prospekt die Buchhandlung und der Verlag von Heinrich Schmitzdorf, der sich hauptsächlich auf die Herausgabe von Büchern in deutscher Sprache spezialisierte. Der zweite große Verlag war der von Adolf Fjodorowitsch Marx (1838 – 1904), der sich auf die Herausgabe von Ausgaben in russischer Sprache spezialisierte. Ab 1870 gab er die erste russische Wochenzeitschrift in Massenauslage „Für das Lesen in der Familie“ – „Niwa“ heraus. Sehr bald überschritt die Auflage der „Niwa“ die Hunderttausend-Marke – eine nie dagewesene Anzahl für diese Zeit. Das Aufkommen der Fotografie brachte eine neue Strömung in das Verlagswesen. Der berühmteste Petersburger Fotograf war Karl Karlowitsch Bulla, Porträtfotograf, Chronist, Illustrator. 1886 begann er seine eigenständige Tätigkeit. Seine Söhne teilten mit ihm seine Leidenschaft.

Das literarische St. Petersburg ist durch das Schaffen von L. Nikolai und F. Adelung, F. Klinger und dem Prinzen von Oldenburg, Elisabeth Kulmann und Baronesse J. Üxküll vertreten. Ende des 19., Anfang des 20. Jahrhunderts schufen hier ihre Werke solche Schriftsteller und Dramaturgen wie S. Keller, G. von Heussler, R. von Walter und E. von Meyer. In dieser Zeit bildete sich auch eine Tradition von Frauenpoesie heraus, vertreten durch T. Lingen, Baronesse L. Fittinghof, E. von Engelhardt, E. Schabelskaja und G. Schomaker. Unter talentierten Russlanddeutschen nahm das Schaffen von D.I. Vonwiesen und M.A. Vonwiesen, des Barons A.A. Dellwig und W.K. Küchelbäckers einen besonderen Platz in der einheimischen Literatur ein.



[6] «Нива». Иллюстрированный журнал литературы и современной жизни 1913. Обложка

«Niwa», «Illustrierte für Literatur und modernes Leben» 1913. Umschlag.



[7] Редколлегия «St. Petersburgische Zeitung». 1913.

Немецкая газета стала вторым после русских «Ведомостей» изданием, появившимся в Санкт-Петербурге первой половины XVIII в. С 1728 по 1852 гг. газета выходила под названием «St. Petersburgische Zeitung», а с 17 мая 1852 г. стала под названием «St. Petersburger Zeitung».

Redaktionskollegium «St. Petersburgische Zeitung» 1913. Die deutsche Zeitung «St. Petersburgskije Wedomosti» («St. Petersburger Nachrichten») war die zweite Veröffentlichung nach den russischen «Wedomosti» («Nachrichtenblatt»), welche in der ersten Hälfte des 18. Jhs in St. Petersburg erschien. Von 1728 bis 1852 wurde die Zeitung unter dem Namen «St. Petersburgische Zeitung» herausgegeben, ab dem 17. Mai 1852 unter dem Namen «St. Petersburger Zeitung».

Благотворительность

Wohltätigkeit



[3] Людвиг Иванович Штиглиц (1778—1843). Барон, придворный банкир. Основатель банкирского дома «Штиглиц и К^о». Благотворитель.

Ludwig Iwan Stieglitz (1778—1843). Baron, Hofbankier. Gründer des Bankhauses «Stieglitz & Co». Wohltäter.

[1] Памятник П. Г. Ольденбургскому перед Мариинской больницей (Литейный пр., 56).

Denkmal Konstantin Friedrich Peter Prinz von Oldenburgs vor dem Mariinskij-Krankenhaus (Litejnij Prospekt, 56).

[2] Большой зал Музея Центрального училища технического рисования барона Александра Людвиговича Штиглица (ныне — высшее художественно-промышленное училище им В. Мухиной). А. Л. Штиглиц (1814—1884) — последний придворный банкир, сын Л. И. Штиглица. В 1857 г. за свой счет построил Петергофскую железную дорогу.

Großer Museumssaal der Zentralen Technischen Zeichenschule des Baron Alexander Ljudwigowitsch Stieglitz (heute künstlerisch-technische W. Muchina-Hochschule). A. L. Stieglitz (1814—1884), letzter Hofbankier, Sohn von Ludwig Iwan Stieglitz. 1857 wurde auf seine Kosten die Peterhöfer Eisenbahn gebaut.

Благотворительность

Первые благотворительные организации Санкт-Петербурга возникли под покровительством лютеранской церкви, к которой принадлежало подавляющее большинство петербургских немцев. Община церкви Св. Петра уже в 60-е гг. XVIII в. начала проводить сбор средств в пользу учеников приходской школы; ее примеру последовали и другие приходы, поддержка которых давала возможность получать образование детям бедных прихожан. В 1820 г. церковь Св. Петра открывает воспитательный дом для мальчиков - сирот из числа прихожан, в 1841 г. - для девочек. В 1843 г. создается общество попечительства над бедными. Первый в России Евангелический приют Св. Эммануила во имя Христа-Спасителя (Ярославский пр., 4) для 100 душевнобольных детей и эпилептиков был открыт в 1880 г. пастором А. Ферманом. В 1885 г. была организована группа для маленьких детей и «Сообщество доставления квартир» неимущим членам общины. Во время русско-японской войны в марте 1904 г. при Петрикирхе был организован Евангелический лазарет. Со второй половине XIX в. появились благотворительные организации, которые в своей деятельности выходили за рамки отдельного прихода. Крупнейшей из организаций такого рода в Санкт-Петербурге явилась основанная в 1875 г. по инициативе пастора реформатской церкви Г. Дальтона «Евангелическая городская миссия». Обществом содержались около двадцати благотворительных заведений, среди которых были ночлежный дом для подмастерьев, три приюта для гувернанток, убежище для проституток, «Дом моряков», тринадцать воскресных школ. Число подобных организаций росло и к началу XX века их насчитывалось уже несколько десятков.

Wohltätigkeit der Petersburger Deutschen

Die ersten Wohltätigkeitsvereine St. Petersburgs entstanden unter der Obhut der evangelischen Kirche, der die Mehrheit der Petersburger Deutschen an gehörte. Die Gemeinde der St. Petri-Kirche begann schon in den sechziger Jahren des 18. Jahrhunderts Mittel zugunsten der Schüler der Gemeindeschule zu sammeln. Ihrem Beispiel folgten auch andere Gemeinden, eine Unterstützung, die den Kindern armer Gemeindegliedern ermöglichte, eine Schulbildung zu erhalten. 1820 eröffnete die St. Petri-Kirche ein Erziehungsheim für Waisenjungen aus der Gemeinde, und 1841 eins für Mädchen. 1843 wurde eine Fürsorgegesellschaft für Arme gegründet. Im Jahre 1880 eröffnete Pfarrer Alexander Wilhelm Fähmann das erste „evangelische Heim des Hl. Immanuel im Namen Jesus des Erlösers“ für 100 geistesranke Kinder und Epileptiker. 1885 wurde ein Gruppe für kleine Kinder organisiert und die „Gemeinschaft zur Bereitstellung von Wohnungen“ für unvermögende Gemeindeglieder gegründet. Während des russisch-japanischen Krieges wurde 1904 in der St. Petri-Kirche ein evangelisches Lazarett eingerichtet. Ab der zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts gründeten sich Wohltätigkeitsvereine, die ihre Tätigkeit nicht nur auf den Rahmen einer einzelnen Gemeinde beschränkten. Der größte dieser Vereine in St. Petersburg war die auf Grund einer Initiative von Pfarrer G. Dalton (Deutsch-Reformierte Kirche) 1875 gegründete „Evangelische Stadtmission“. Dieser Verein unterhielt ungefähr zwanzig Wohltätigkeitseinrichtungen, zu denen das Nachtsyl für Gesellen, drei Unterkünfte für Gouvernanten, ein Zufluchtsort für Prostituierte, ein „Haus der Seeleute“ und dreizehn Sonntagsschulen gehörten. Die Anzahl ähnlicher Vereine wuchs auch bis Anfang des 20. Jahrhunderts, es gab dann schon einige Duzend.



4

[4] Памятная медаль в честь президента Общества поощрения художеств Евгении Максимилиановны Ольденбургской (1845—1924) 1903г. Евгения Максимилиановна Ольденбургская — дочь Великой княгини Марии Николаевны. Под ее попечительством находилась Община Св. Евгении, Комитет сестер милосердия Красного Креста, Максимилиановская лечебница. В 1874—1883 гг. вместе с супругом создает «Женские фельдшерские курсы при общине сестер милосердия Св. Георгия».

Gedenkmedaille zur Ehrung der Präsidentin der Gesellschaft zur Förderung der Künste Jewgenija Maximilianowna von Oldenburg (1845—1924) von 1903. Jewgenija Maximilianowna von Oldenburg war die Tochter der Großfürstin Maria Nikolajewna. Unter ihrer Vormundschaft befand sich die Gemeinde der Hl. Jewgenija, das Komitee der Barmherzigen Schwestern des Roten Kreuzes und die Maximilianische Heilanstalt. In den Jahren 1874—1883 gründete sie gemeinsam mit ihrem Ehemann die „Krankenschwesternkurse in der Gemeinde der Barmherzigen Schwestern des Hl. Georg“.



[5] Великая княгиня Мария Николаевна и ее супруг герцог М. Лейхтенбергский. 15 апреля 1850 года Максимилиан-Евгений-Иосиф Наполеон герцог Лейхтенбергский открыл Максимилиановскую лечебницу с аптекой, которая стала первым в России учреждением амбулаторного типа. (Помещалась по адресу Вознесенский пр., 9/2 и 11).

Die Großfürstin Maria Nikolajewna und ihr Ehemann Herzog Maximilian von Leuchtenberg. Am 15. April 1850 eröffnete Maximilian Eugen Josef Napoleon Herzog von Leuchtenberg die Maximilianische Klinik mit Apotheke, welche die erste ambulante Einrichtung in Russland wurde (ursprünglich am Wosnesenskij Prospekt, 9/2 und 11).

[6] Принц П. А. Ольденбургский с супругой Великой княжной Ольгой Александровной и сестрой. Петр Александрович Ольденбургский (1868—1924) — сын принца Александра Петровича и принцессы Евгении Максимилиановны, урожденной герцогини Лейхтенбергской, — и Ольга Александровна (1882—1960), младшая сестра императора Николая II много времени уделяли благотворительности и попечительству.

Prinz P. A. von Oldenburg mit Ehefrau Großfürstin Olga Alexandrowna und Schwester. Peter Alexandrowitsch von Oldenburg (1868—1924) - der Sohn des Prinzen Alexander Petrowitsch und der Prinzessin Jewgenija Maximilianowna, geborene Herzogin von Leuchtenberg, sowie Olga Alexandrowna (1882—1960), die jüngste Schwester des Kaisers Nikolaj II. brachten viel Zeit für die Wohltätigkeit und Vormundschaft auf.



[1] Группа членов Германского благотворительного общества
(Начало 1900-х гг.).

Mitgliedergruppe des Deutschen Wohltätigkeitsvereins
(Um 1900).



[2] Члены Немецкого общества (Шустер-клуб) на завтраке в Демидовском саду.

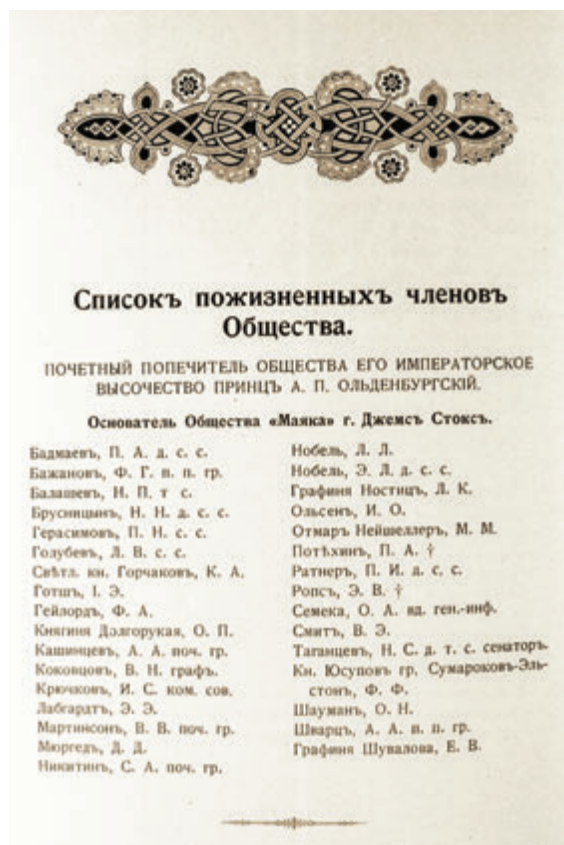
Mitglieder der Deutschen Gesellschaft (Schuster-Klub) beim Frühstück im Demidowskij Garten.



[4] Германский благотворительный базар. Группа посетителей ресторана. 1910.

Deutscher Wohltätigkeitsmarkt. Besuchergruppe im Restaurant. 1910.

[3] Список членов общества «Маяк».



[5-6] Детский праздник в летней колонии Фребелевского общества (1914). Общество было создано в 1871 г. немецкими врачами и педагогами.
Kinderfest in der Sommerkolonie der Fröbel-Gesellschaft (1914). Die Gesellschaft wurde 1871 von deutschen Ärzten und Pädagogen gegründet.



[1] Первоначальная деревянная церковь Св. Петра (Миллионная ул. — не сохранилась).

В 1704 г. начались лютеранские богослужения, которые проводил пастор В. Толле. В 1708 г. во дворе дома вице-адмирала К. Крюйса, где они первоначально проходили, была построена первая общинная лютеранская церковь.

Die ursprüngliche Holzkirche der St. Petri-Gemeinde (Millionnaja Straße, nicht erhalten).

1704 begannen die evangelischen Gottesdienste, die Pastor W. Tolle hielt. 1708 wurde im Hof des Hauses von Vize-Admiral Cornelius Cruys, wo diese anfangs stattfanden, die erste evangelische Gemeindekirche erbaut.



[2] Конвент-зал лютеранской церкви Св. Петра с портретами пасторов (1912).

Указом от 27 декабря 1727 г. немецкой общине Петербурга Петр II по ходатайству своего бывшего воспитателя А. И. Остермана даровал участок на Невском пр.

Konventsaal der evangelischen St. Petrikirche mit Porträts der Pastoren (1912). Mit dem Erlass vom 27. Dezember 1727 schenkte Peter II. auf Fürsprache seines früheren Erziehers Graf Heinrich Johann Friedrich Ostermann, der deutschen Kirchengemeinde St. Petersburg ein Grundstück am Newskij Prospekt.

Немецкие приходы российской столицы.

В Петербурге за триста лет его существования построено несколько десятков храмов для церковных общин горожан немецкого происхождения. Культовые здания возводились на предприятиях, где доминировали лютеране, при учебных и благотворительных учреждениях; в немецких колониях, в отдельных городских районах. Среди них выделялись приходы церквей Св. Анны, Св.Екатерины, Св.Михаила, Св.Мариин и Немецкой реформатской церкви.

Но первой и самой главной «немецкой церковью Петербурга» всегда была церковь Свв. Петра и Павла – знаменитая Петрикирхе. С 1727 г. и по сей день неоднократно перестраивавшийся храм Св. Петра располагается на Невском пр. Община церкви традиционно была самой привилегированной по составу и самой многочисленной среди лютеранских общин российской столицы. Пасторы Петрикирхе до второй трети XIX в. были исключительно уроженцами Германии. Практически все немецкие общины занимались благотворительной деятельностью: содержали школы, детские приюты и сады, больницы. Особенно широко масштабной была просветительская деятельность общин церквей Св. Петра, Св.Анны и Св.Екатерины.

В 1920-ые гг. богослужения еще продолжались, но репрессии в отношении христиан всех конфессий все время усиливались. Существование лютеранских общин Ленинграда было прекращено в 1937 г., последние пасторы расстреляны. Здания церквей были отданы под склады, кинотеатры.

Deutsche Kirchengemeinden in der russischen Hauptstadt

Während der dreihundert Jahre seiner Existenz wurden in St. Petersburg einige Dutzend Kirchen für Gemeinden von Bürgern deutscher Abstammung gebaut. Die Sakralgebäude wurden in Betrieben errichtet, wo Lutheraner dominierten, an Bildungseinrichtungen und Wohltätigkeitsvereinen, in deutschen Kolonien und einzelnen Stadtteilen. Die bekanntesten unter ihnen waren die St. Annen-Kirche, die St. Katharinen-Kirche, die St. Michaelis-Kirche, die St. Marien-Kirche und die Deutsch-Reformierte Kirche.

Die erste und bedeutendste deutsche Kirche St. Petersburgs war jedoch immer die Kirche der Heiligen Apostel Petri und Pauli, die berühmte St. Petri-Kirche. Das seit 1727 bis heute mehrmals umgebaute Gotteshaus befindet sich am Newskij Prospekt. Die Kirchengemeinde war traditionell immer die privilegierteste in ihrer Zusammensetzung und die zahlreichste unter den evangelischen Gemeinden der russischen Hauptstadt. Die Pfarrer der Petrikirche kamen bis zur zweiten Hälfte des 19. Jahrhunderts ausschließlich aus Deutschland. Alle deutschen Gemeinden befassten sich praktisch mit Wohltätigkeit. Sie unterhielten Schulen, Waisenhäuser, Kindergärten und Krankenhäuser. Besonders breit angelegt war die Aufklärungsarbeit der Gemeinden der St. Petri-Kirche, der St. Annen-Kirche und der St. Katharinen-Kirche.

In den zwanziger Jahren des 20. Jahrhunderts fanden noch Gottesdienste statt, aber die Repressionen gegenüber den Christen aller Konfessionen verstärkten sich immer mehr. 1937 wurden alle evangelischen Gemeinden in Leningrad verboten, die letzten Pfarrer wurden erschossen. Die Kirchengebäude nutzte man weiter als Lagerhäuser und Kinos.



3



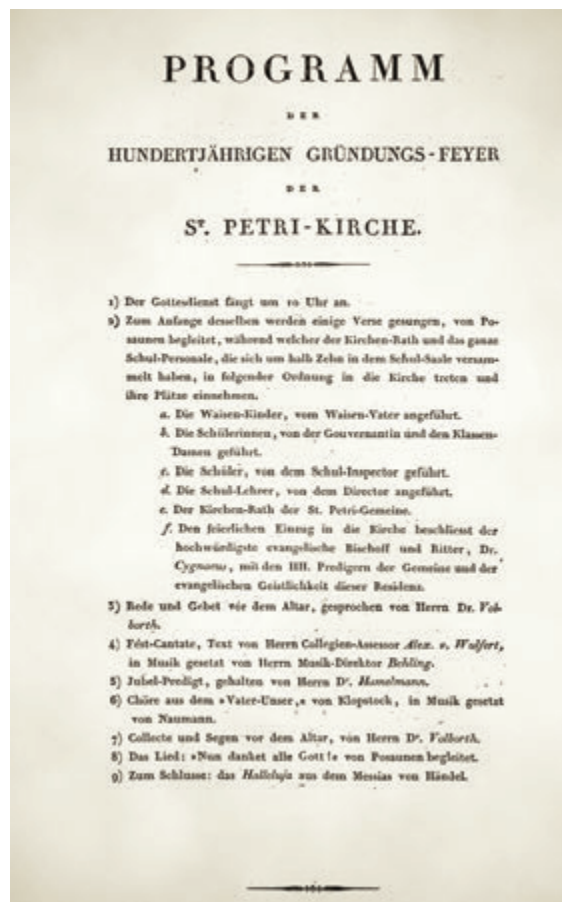
4



5



[8] Серебряная алтарная чаша, подаренная церкви Св. Петра членом церковного совета И. Аболинггом.



[3] Якоб Валк (1914г.).

Последний пастор лютеранской эстонско-немецкой церкви Св. Иоанна. (ул. Декабристов, 54). Церковь построена по проекту Г. А. Боссе. Освящена в 1860 г. Приход насчитывал 24 000 человек. Закрыта в 1930 г.

Jakob Walk (1914).

Der letzte Pfarrer der evangelischen estnisch-deutschen Kirche St. Johanna (Dekabristen Straße, 54). Die Kirche wurde nach einem Entwurf von G. A. Bosse erbaut. 1860 wurde sie eingeweiht. Die Kirchengemeinde zählte 24 000 Mitglieder. Geschlossen 1930.

[4] Александр Вильгельм Ферман (1835—1916). 1910.

Пастор Петрикирхе в 1865—1902 г. Автор первой биографии М. Лютера на русском языке.

Alexander Wilhelm Fähmann (1835—1916). 1910.

Pfarrer der Petrikirche von 1865—1902. Er war Autor der ersten Biographie Martin Luthers in russischer Sprache.

[5] Карл Фридрих Вальтер (1866—1933). 1914.

Пастор Петрикирхе, в 1918 г. эмигрировал в Германию. Число прихожан при нем составляло 15000 чел.

Karl Friedrich Walter (1866—1933). 1914.

Pfarrer der Petrikirche, emigrierte 1918 nach Deutschland. Die Anzahl der Gemeindeglieder zu seiner Zeit betrug 15 000.

[6] Группа конфирманток с пастором Петрикирхе В. Кентманом (1861—1938). Около 1914.

Конфирмандингруппа с пастором Петрикирхе В. Кентманом (1861—1938). Угелфр 1914.



[7] Императорская фамилия покидает Петрикирхе после траурной панихиды по германской императрице Виктории — матери Вильгельма II. 6 августа 1901 г.

Die Kaiserfamilie verlässt die Petrikirche nach der Trauerfeier für die deutsche Kaiserin Viktoria, die Mutter Kaiser Wilhelms II., am 6. August 1901.





[1-2] Церковь Свв. Петра и Павла (Невский пр., 22-24). Первоначальный план базилики составлен патронном церкви графом Б. Х. фон Минихом. Церковь в неороманском стиле с двумя высокими колокольнями и арочным порталом построена по проекту архитектора А. П. Брюллова в 1833—1838 гг.

Die Kirche der Hl. Apostel Petri und Pauli (Newskij Prospekt, 22-24) (St. Petri-Kirche). Der ursprüngliche Plan der Basilika wurde vom Patron der Kirche, dem Grafen Burghard Christopher von Münnich, entworfen. Die Kirche im neoromanischen Stil mit zwei hohen Glockentürmen und einem Bogenportal wurde nach einem Projekt des Architekten A.P. Brüllow in den Jahren 1833—1838 erbaut.



[5] Церковь Св. Анны (Кирочная ул., 8). Анненкирхе возведена по проекту члена церковного совета архитектора Г. Фельтена в 1775—1779 гг. Почти все пасторы церкви Св. Анны, начиная с XIX в., были уроженцами Российской империи, главным образом Прибалтийских провинций. На 1885 г. в приходе числилось 12 109 прихожан и 8 пасторов. В августе 1935 г. церковь св. Анны была закрыта для богослужений и позже перестроена под кинотеатр. 6 декабря 2002 года здание церкви полностью выгорело. В настоящее время ЕЛЦ инициирует восстановительные работы.

Die St. Annen-Kirche (Kirotschnaja Straße, 8). Die Annenkirche wurde nach einem Projekt des Kirchenratsmitglieds und Architekten Georg Friedrich Velten in den Jahren 1775—1779 errichtet. Fast alle Pfarrer der St. Annen-Kirche, beginnend ab dem 19. Jh., stammten aus dem Russischen Reich, hauptsächlich aus den baltischen Provinzen. 1885 zählte die Kirchengemeinde 12 109 Mitglieder und 8 Pfarrer. Im August 1935 wurde die St. Annen-Kirche für den Gottesdienst geschlossen und später in ein Kino umgebaut. Am 6. Dezember 2002 brannte das Kirchengebäude völlig aus. Zur Zeit bemüht sich die Evangelisch-Lutherische Kirche Russlands und andere Staaten (ELKRAS) um die Wiederherstellung der Kirche.



[3] Церковь Святой Екатерины (Большой пр., 1а). Церковь, возведенная по проекту Г. Фельтена, была освящена 26 января 1771 г.

Die St. Katharinen-Kirche (Bolschoj Prospekt, 1a). Die Kirche, errichtet nach einem Projekt von Georg Friedrich Velten, wurde am 26. Januar 1771 eingeweiht.



[4] Церковь Св. Михаила (Средний пр., 18). Построена в 1874—1876 гг. по проекту инженер-полковника К. К. Бульмеринка. Фасад здания в 1886 г. перестраивался архитектором Р. Б. Бернгардом.

St. Michaelis-Kirche (Srednij Prospekt, 18). Erbaut von 1874—1876 nach einem Projekt des Ingenieur-Oberst K. K. Bulmerincq. Die Fassade des Gebäudes wurde 1886 durch den Architekten R. B. Bernhard umgebaut.



[6] Немецкая реформатская церковь (Б. Морская, 58).

Здание заложено 8 сентября 1862 г. — в день празднования 1000-летия России. Храм закрыт в 1929 г., перестроен под Дворец культуры работников связи.

Deutsche Reformierte Kirche (Bolschaja Morskaja-Straße, 58). Der Grundstein für das Gebäude wurde am 8. September 1862 zur 1000-Jahr-Feier Russlands gelegt. Die Kirche wurde 1929 geschlossen und in einen Kulturpalast für Mitarbeiter des Post- und Fernmeldewesens umgebaut.



[1] Петер Беренс.
Здание Германского посольства (Исаакиевская площадь, 11/41). Построено в 1911—1913 гг. выдающимся архитектором современности, немецким дизайнером Петером Беренсом (1868—1940). Это его единственная постройка в России. Выбор архитектора определялся важностью задачи, впервые в истории для посольства Германского рейха строилось специальное здание. Посольство украшала конная группа, которая была сброшена (и утрачена) в августе 1914 г., когда началась Первая мировая война и толпа манифестантов в поисках рации немецких шпионов громила здание. Интерьеры здания, в том числе прекрасный камин в холле, хорошо сохранились.

Peter Behrens.
Das Gebäude der Deutschen Botschaft (Isaak-Platz, 11/41).
Erbaut in den Jahren 1911—1913 durch den bedeutenden Architekten und Designer Peter Behrens (1868—1940). Es ist sein einziges Bauwerk in Russland. Die Wahl des Architekten wurde von der Wichtigkeit der Aufgabe bestimmt. Zum ersten Mal in der Geschichte wurde ein spezielles Gebäude für eine Botschaft des Deutschen Reiches gebaut. Die Botschaft wurde von einer Reitergruppe geschmückt, welche im August 1914, als der Erste Weltkrieg begann und Teilnehmer einer Massenkundgebung auf der Suche nach Funkgeräten deutscher Spione das Gebäude demolierten, heruntergestürzt wurde. Sie ist seither nicht mehr vorhanden. Das Interieur des Gebäudes, einschließlich des wundervollen Kamins in der Halle, ist gut erhalten.

XX век

XX век в истории взаимоотношений России и Германии непростое время. Он вместил две мировых войны и революцию, горе и страдание, взаимные обиды, но была и радость встреч, счастье общения и понимание того, что и те и другие являются гражданами одной и той же общей Европы и принадлежат к единой культурной европейской традиции.

С началом Первой мировой войны в Петербурге были закрыты все немецкие общества: благотворительные, церковные, культурные. В 1914 г., дабы избежать “германизмов” в названии столицы, Санкт-Петербург переименовали в Петроград. Революция 1917 г. стала трагическим рубежом в более чем двухвековой деятельности петербургских немцев. Возрождение немецкой общины Санкт-Петербурга началось спустя 80 лет.

Das 20. Jahrhundert

In der Geschichte der Beziehungen zwischen Russland und Deutschland war das 20. Jahrhundert keine leichte Zeit. Es war die Zeit zweier Weltkriege und der Revolution, eine Zeit des Kammers und des Leids, gegenseitiger Kränkungen. Aber es war zugleich auch eine Zeit, in der man sich über gemeinsame Treffen freute, Glück im Umgang miteinander spürte und Verständnis dafür hatte, dass sowohl die einen, als auch die anderen Bürger des gleichen, gemeinsamen Europas sind und gleiche europäische Traditionen und Kulturgut vertreten.

Mit Beginn des Ersten Weltkrieges wurden in St. Petersburg alle deutschen Vereine und Gesellschaften geschlossen, sowohl wohltätige, kirchliche und kulturelle. 1914, um „Gemanismen“ im Namen der Hauptstadt zu vermeiden, wurde St. Petersburg in Petrograd umbenannt. Die Revolution von 1917 wurde zu einem tragischen Abschnitt in dem mehr als zweihundertjährigen Wirken der Petersburger Deutschen. Die Wiedergeburt der deutschen Gemeinde begann erst nach 80 Jahren!



[2] Великие княжны, дочери Николая II, на дежурстве в военном госпитале (1914 г.).

Первая мировая война, в которую Россия вступила в августе 1914 г., положила конец многим устоявшимся традициям.

Die Großfürstinnen, Töchter Nikolajs II., im Bereitschaftsdienst im Kriegshospital (1914).

Der Erste Weltkrieg, in welchen Russland im August 1914 eintrat, brachte das Ende vieler feststehender Traditionen.



[3] Эрих Мендельсон (1887—1953), уроженец Восточной Пруссии.

Erich Mendelsohn (1887—1953), gebürtig aus Ostpreußen.



[4] Чулочно-трикотажная фабрика «Красное Знамя» (ул. Кр. Курсанта, 25) с эффектной башней силовой подстанции.

Фабрика чулочно-носочных изделий Керстнера до революции размещалась в этом здании, выполненном в характерном для фабрик того времени «кирпичном стиле». Здание в квартале, ограниченном улицами Красного Курсанта и Пионерской было построено в 1925—1927 гг. по проекту немецкого архитектора Э. Мендельсона. Проект архитектора не был реализован полностью, в процессе работ были конфликты с ленинградскими архитекторами. В конечном итоге зодчий даже отказался от своего авторства.

Strumpf- und Strickwarenfabrik „Rote Fahne“ (Krasnogo Kurssanta Straße, 25) mit einem eindrucksvollen Kraftwerksturm. Die Fabrik für Strumpf- und Sockenwaren Kerstner war bis zur Revolution in diesem Gebäude untergebracht, welches durch den „Ziegelstil“ seinen Fabrikcharakter betont. Das Gebäude im Stadtviertel, das durch die Krasnogo Kurssanta Straße und die Pionierskaja Straße begrenzt wird, wurde von 1925—1927 nach dem Projekt des deutschen Architekten Erich Mendelsohn erbaut. Das Projekt des Architekten wurde nicht vollständig realisiert, da es im Verlauf der Arbeit zu Konflikten mit den Leningrader Architekten kam. Zum Schluss verzichtete der Baumeister sogar auf seine Urheberschaft.



[5] Рудольф Рудольфович Фурман (1906—1942).

Окончил Петришуле. Трижды был арестован, последний раз в 1942 г., 3 февраля 1942 г. умер в тюрьме от дистрофии. Реабилитирован посмертно.

В семье Фурман имя Рудольф передавалось из поколения в поколение. Судьба мужской части этой немецкой семьи в советское время сложилась трагически. Рудольф Рудольфович Фурман (1882—1941) родился в Петербурге, окончил Петришуле и Санкт-Петербургский университет. С 1906 по 1928 гг. преподавал в Петришуле (школе № 4). С 1931 г. подвергался репрессиям. Был обвинен в шпионаже и расстрелян 30 ноября 1941 г. в Ленинграде. Реабилитирован посмертно в 1989 г.

Rudolf Rudolfovitsch Fuhrmann (1906—1942). Absolvent der Petrischule. Wurde dreimal verhaftet, das letzte Mal 1942, am 3. Februar 1942 starb er im Gefängnis an Dystrophie. Er wurde posthum rehabilitiert.

In der Familie Fuhrmann wurde der Vorname Rudolf von Generation zu Generation weitergegeben. Das Schicksal der männlichen Mitglieder dieser deutschen Familie wurde während der Sowjetzeit zu einer Tragödie. Rudolf Rudolfovitsch Fuhrmann (1882—1941) wurde in St. Petersburg geboren, absolvierte die Petrischule und die St. Petersburger Universität. Ab 1906 bis 1928 unterrichtete er an der Petrischule (Schule Nr. 4). Ab 1931 war er Repressionen ausgesetzt. Er wurde der Spionage bezichtigt und am 30. November 1941 in Leningrad erschossen. 1989 erfolgte seine Rehabilitation.



[6] Транспортной магистралью, связавшей блокадный Ленинград со страной в сентябре 1941 г. — марте 1943 г., была «Дорога жизни». Она проходила через Ладожское озеро. Летом перевозки осуществлялись на судах, в ледостав — на автотранспорте. Всего за весь период действия Дороги по ней в осажденный город перевезли свыше 1 615 000 тонн грузов и вывезли из него в эвакуацию около 1 376 000 человек. С осени 1941 г. в Ленинграде, отрезанном от страны, начался голод. Зимой норма хлеба на неработающего человека составила 125 грамм.

Die Transportmagistrale, die Leningrad während der Blockade von September 1941 bis März 1943 mit dem Land verband, nannte sich „Weg des Lebens“. Dieser „Weg des Lebens“ führte über den Ladoga See. Im Sommer wurde der Transport auf Schiffen durchgeführt, nach dem Zufrieren des Sees mit Kraffahrzeugen. Im gesamten Zeitraum wurden auf diesem Weg mehr als 1.615.000 Tonnen Fracht in die belagerte Stadt gebracht und ungefähr 1.376.000 Menschen aus ihr evakuiert. Im Herbst 1941 begann in Leningrad, gänzlich abgeschnitten vom Rest des Landes, der Hunger. Im Winter bestand die Brotration für die nichtarbeitende Bevölkerung aus 125 Gramm pro Person und Tag.



[7] Ученики Петришуле (1942 г.).

Schüler der Petrischule (1942).

XX век

Das 20. Jahrhundert



[1] Архиепископ Евангелическо-лютеранской церкви Георг Кречмар и участники церемонии во время нового освящения церкви Святого Петра и Павла. 16 сентября 1997 г.

От богатого внутреннего убранства храма мало что сохранилось — в советское время здание использовалось в качестве складских помещений, а в 1962 г. в нем был открыт плавательный бассейн. В 1992 г. храм возвращен верующим. Здесь находится Центральное церковное управление Евангелическо-лютеранской церкви в России, на Украине, в Казахстане и Средней Азии.

Der Erzbischof der Evangelisch-Lutherischen Kirche Georg Kretschmar und Gäste der Zeremonie während der Wiedereinweihung der St. Petri-Kirche. 16. September 1997. Von der reich verzierten Innenausstattung der Kirche ist wenig erhalten geblieben. In der Sowjetzeit wurde das Gebäude als Lagerraum benutzt, 1962 in ihm ein Schwimmbad eröffnet. 1992 wurde die Kirche den Gläubigen zurückgegeben. Hier befindet sich seither das Zentrale Kirchenamt der Evangelisch-Lutherischen Kirche von Russland, der Ukraine, Kasachstans und Mittelasiens.

С началом перестройки возобновилась религиозная и культурная жизнь немецкой общины Санкт-Петербурга, начали появляться немецкие общества. С 1991 г. дважды в месяц стала выходить на русском и немецком языках «St. Petersburgische Zeitung». В 1992 г. Церковь святых Петра и Павла на Невском проспекте, знаменитая Петрикирха, была отдана лютеранской общине и стала центром немецкой культурной жизни. Здесь разместилось Центральное церковное управление евангелическо-лютеранской церкви в России, на Украине, в Казахстане и Средней Азии, в этом же здании работает Русско-немецкий центр встреч.

После Второй мировой войны дипломатические отношения между Германией и Советским Союзом были восстановлены в 1955 г. В 1966 г. в Ленинграде было открыто Генеральное консульство ГДР. После воссоединения Германии 3 октября 1990 г. в Петербурге работает Генеральное Консульство Германии, расположенное на Фурштатской улице.

Интенсивные партнерские связи в области экономики и культуры связывают Петербург с немецкими городами-побратимами: в 1957 г. побратимом стал город Гамбург, в 1961 г. город Дрезден.



[2] Строительство компактного поселения российских немцев в поселке Стрельна Петродворцового района, на территории бывших немецких колоний. Проект «Нойдорф — Стрельна» начался в 1995 г. Этот проект осуществлялся в рамках Межправительственной Российско-Германской комиссии по проблемам российских немцев. Объем капиталовложений составил: из бюджета Германии — свыше 10 млн. ДМ, из бюджета России — свыше 20 млн. руб.

Die Errichtung einer Kompaktsiedlung für Russlanddeutsche in Strelna, Petrodworzower Bezirk, auf dem Territorium der früheren deutschen Kolonie.

Das Projekt «Neudorf — Strelna» begann im Jahr 1995. Es wurde im Rahmen der Russisch-Deutschen Regierungskommission zu Problemen der Russlanddeutschen umgesetzt.

Mehr als 10 Millionen DM der Investitionen kamen aus Deutschland, mehr als 20 Millionen Rubel aus Russland.

Mit dem Beginn der Perestroika lebte das religiöse und kulturelle Leben der Deutschen St. Petersburgs wieder auf, es bildeten sich neue deutsche Gesellschaften. Ab 1991 wurde die „St. Petersburgische Zeitung“ in deutscher und russischer Sprache wieder zweimal pro Monat herausgegeben. 1992 wurde die Kirche der Hl. Apostel Petri und Pauli, die berühmte St. Petri-Kirche, wieder der evangelischen Gemeinde übergeben, sie wurde zum Zentrum des deutschen kulturellen Lebens. Hier ist die zentrale Kirchenverwaltung der Evangelisch-Lutherischen Kirche Russlands, der Ukraine, Kasachstans und Mittelasiens untergebracht. Im selben Gebäude befindet sich das Deutsch-Russische Begegnungszentrum.

Nach dem Zweiten Weltkrieg wurden 1955 die diplomatischen Beziehungen zwischen Deutschland und der Sowjetunion wieder aufgenommen. 1966 wurde das Generalkonsulat der DDR in Leningrad eröffnet. Nach der Wiedervereinigung Deutschlands am 3. Oktober 1990 nahm das Generalkonsulat Deutschlands in der Furstadtskaja-Straße seine Arbeit auf. Enge partnerschaftliche Beziehungen auf den Gebieten der Wirtschaft und Kultur verbinden St. Petersburg mit deutschen Partnerstädten. 1957 wurde Hamburg zur Partnerstadt erklärt und 1961 die Stadt Dresden.



[3 — 4] Посол ФРГ фон Штудниц и Генеральный консул ФРГ в Петербурге Д. Боден во время открытия мемориальной доски на доме, где в 1859—1862 гг. жил — будущий канцлер Германии Отто фон Бисмарк (Английская наб., 50). 11 декабря 1998 г.

Einweihung einer Gedenktafel an dem Haus, in dem von 1859—1862 der preußische Gesandte und spätere deutsche Reichskanzler Otto von Bismarck (Anglijskaja Nabereshnaja, 50) lebte. Am 11. Dezember 1998.

[5] Памятник И. В. Гете у церкви Св. Петра и Павла (Невский пр., 22-24). Памятник создан на средства фирмы Мерседес Бенц, Логоваз — Нева и международного общества Гете.

Открыт 30 сентября 1999.

Denkmal Johann Wolfgang von Goethes an der St. Petri-Kirche (Newskij Prospekt, 22-24). Das Denkmal wurde aus Mitteln der Firma Mercedes-Benz, Logowas—Neva und der internationalen Goethe-Gesellschaft errichtet. Enthüllung am 30. September 1999.



Немцы и русские сегодня

Новый импульс русско-немецким контактам дал российско-германский форум «Петербургский диалог», служащий укреплению сотрудничества народов обеих стран. Он ведет свою историю с 2000 года. Именно тогда президент Российской Федерации В.Путин и федеральный канцлер ФРГ Г.Шредер договорились о проведении форума в Санкт-Петербурге. Первое заседание «Петербургского диалога» состоялось весной 2001 года в стенах Санкт-Петербургского государственного университета, и с тех пор ежегодно проходит поочередно в Санкт-Петербурге или в городах Германии. Форум стал своеобразной биржей идей и взаимопользных начинаний.

Сейчас Германия является одним из ведущих торговых партнеров Санкт-Петербурга и Северо-Западного региона. В настоящее время здесь успешно работают около 400 немецких фирм. Ганзейский офис, официальное представительство федеральных земель Гамбург и Шлезвиг-Гольштейн, Гамбургский клуб и Дрезденское бюро экономики Саксонии занимаются продвижением совместных проектов и поддерживают контакты с государственными и негосударственными организациями. Многие немецкие компании принимают активное участие в жизни города, поддерживают культурные, образовательные и экономические программы. Будучи «окном в Европу», Санкт-Петербург имеет множество официальных и неофициальных контактов в области культуры. Основным немецким культурным учреждением в Северо-Западном регионе является Немецкий культурный центр имени Гете, расположенный на набережной реки Мойки. Германская Служба Академических Обменов ДААД поддерживает международное сотрудничество высших учебных заведений.

Центр изучения Германии и Европы, представительство фонда имени Конрада Аденауэра, фонд имени Роберта Боша, Немецко-русский обмен, фонд имени Фридриха Эберта, фонд имени Гартова, благотворительная организация «Перспективы», Общество немецкого языка, Народный Союз Германии по уходу за военными захоронениями осуществляют проекты в сфере образования, содействия развитию гражданского общества и в социальной области.

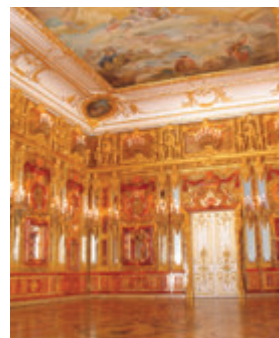
Непростой и в то же время позитивный опыт преодоления трудностей, опыт сотрудничества и обогатившего обе стороны культурного, научного и экономического общения, приобретенный Россией и Германией в XX веке, позволяет нам, вступившим в век XXI, смотреть с оптимизмом в будущее русско-немецкого Петербурга.

Наш город может и должен взять на себя совершенно особую роль в русско-немецких контактах, роль, предопределенную его трехсотлетней историей.



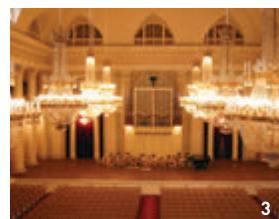
[1] Федеральный канцлер Германии Г. Шредер и Президент России В. В. Путин на торжественной церемонии открытия «Петербургского диалога». 9 апреля 2001.

Der deutsche Bundeskanzler Gerhard Schröder und der russische Präsident Wladimir W. Putin während der feierlichen Eröffnung des «St. Petersburg Dialogs». Am 9. April 2001.



[2] Янтарная комната Екатерининского дворца Государственного музея-заповедника «Царское село». Воссоздание памятника велось при участии немецкой фирмы «Рургаз АГ», выделившей 3,5 млн. долларов. Открытие Янтарной комнаты состоялось в дни празднования 300-летия Санкт-Петербурга. Май 2003.

Bernsteinzimmer des Katharinenpalastes im Staatlichen Museum «Zarskoje Selo» (Puschkin). Die Errichtung dieses Denkmals wurde unter Beteiligung der deutschen Firma «Ruhrgas AG» verwirklicht, welche mit 3,5 Millionen Dollar daran beteiligt war. Die Eröffnung des Bernsteinzimmers erfolgte während der 300-Jahr-Feier St. Petersburgs 2003. Mai 2003



[3] Орган фирмы «Валькер» в Большом зале Филармонии им.Д.Д.Шостаковича. Отреставрирован фирмой «Йоханнеса Клайс» на средства Министерства культуры Германии, выделившего 1,3 млн. евро. Куратором проекта выступило Общество технического сотрудничества Германии. Открытие состоялось 14 января 2005.

Die Walker-Orgel im Großen Saal der D.D.Schostakowitsch-Philharmonie. Restauriert von der Firma «Johannes Klais» aus Mitteln des Bundeskultusministeriums, das dafür 1,3 Millionen Euro bereitstellte. Betreuer des Projektes war die deutsche Gesellschaft für Technische Zusammenarbeit (GTZ). Die Eröffnung erfolgte am 14. Januar 2005.



[4] Русско-немецкий Центр Встреч при Петрикирхе. Фольклорная группа «Немецкая Слобода» на пасхальной ярмарке.

Deutsch-Russische Begegnungszentrum an der Petrikirche. Folkloregruppe „Die Deutsche Siedlung“ beim Ostermarkt.



[5] Рабочая встреча координаторов Образовательно - информационного Центра в РНЦВ

Workshop der Koordinatoren des Bildungs- und Informationszentrums im DRB



[6] Немецкий культурный центр им. Гёте в Санкт-Петербурге. Обучение немецкому языку в Санкт-Петербурге и в Германии: коммуникативная методика преподавания, все уровни владения языком, удобный график, не более 15 человек в группе.

Goethe-Institut St. Petersburg. Deutschkurse in St. Petersburg und in Deutschland: Kommunikative Unterrichtsmethoden, alle Niveaustufen, flexibler Zeitplan, max. 15 Teilnehmer pro Gruppe.



[7] Центр самообучения и Информационный центр: возможность самостоятельно изучать немецкий язык, работать с учебными программами, справочными и периодическими изданиями и др.

Das Selbstlernzentrum sowie das Informationszentrum: Möglichkeit des selbstständigen Erlernens der deutschen Sprache, Zugang zu verschiedenen Lernprogrammen, Periodika, Nachschlagewerken u. a.

Deutsche und Russen heute

Das russisch-deutsche Forum „Petersburger Dialog“ gab den zwischenstaatlichen Kontakten einen neuen Impuls, der zur Festigung der Zusammenarbeit zwischen beiden Völkern beiträgt. Die Geschichte des Forums begann im Jahre 2000. Damals einigten sich der Präsident der Russischen Föderation W. Putin und der Bundeskanzler Deutschlands G. Schröder über die Durchführung eines Forums in St. Petersburg. Die erste Sitzung des „St. Petersburger Dialogs“ fand im Frühjahr 2001 in der St. Petersburger staatlichen Universität statt und wird seitdem jährlich einmal, entweder in St. Petersburg, oder in einer Stadt in Deutschland, durchgeführt. Das Forum wurde zu einer Art Börse von Ideen und gegenseitig nützlicher Initiativen.

Jetzt ist Deutschland einer der führenden Handelspartner St. Petersburgs und der Nord-West-Region Russlands. Zurzeit arbeiten hier erfolgreich ungefähr 400 deutsche Firmen.

Die Gemeinsame Vertretung der Freien und Hansestadt Hamburg und des Landes Schleswig-Holstein in Nordwest-Russland, der Hamburger Club und das Dresdner Büro der sächsischen Wirtschaft befassen sich mit der Förderung gemeinsamer Projekte und unterstützen Kontakte zu staatlichen und nichtstaatlichen Organisationen.

Viele deutsche Firmen nehmen regen Anteil am Leben der Stadt, unterstützen Programme auf den Gebieten der Kultur, der Bildung und der Wirtschaft. Als „Fenster nach Europa“ besitzt St. Petersburg eine Vielzahl offizieller und nichtoffizieller Kontakte auf kultureller Ebene. Die bedeutendste deutsche Kulturinstitution in der Nord-West-Region Russlands ist das Goethe-Institut, das sich auf der Nabereshnaja Reki Moika befindet. Der Deutsche Akademische Austauschdienst (DAAD) unterstützt die internationale Zusammenarbeit im Hochschulwesen.

Das Zentrum für Deutschland- und Europastudien, die Vertretung der Konrad-Adenauer-Stiftung, die Robert Bosch Stiftung, der Deutsch-Russische Austausch, die Friedrich-Ebert-Stiftung, die Hartow-Stiftung, der Wohltätigkeitsverein „Perspektiven“, die Gesellschaft für deutsche Sprache und der Volksbund Deutsche Kriegsgräberfürsorge realisieren Projekte im Bereich der Bildung, fördern die Entwicklung der bürgerlichen Gesellschaft, arbeiten im sozialen Bereich.

Die schwierige und zugleich positive Erfahrung in der Bewältigung von Schwierigkeiten, Erfahrungen in der Zusammenarbeit und der beide Seiten bereichernde Kulturaustausch, der wissenschaftliche Austausch und der Austausch auf wirtschaftlicher Ebene, welche Russland und Deutschland im 20. Jahrhundert erworben haben, gestattet uns zu Beginn des 21. Jahrhunderts optimistisch in die Zukunft des russisch-deutschen St. Petersburgs zu schauen.

Unsere Stadt kann und soll eine ganz besondere Rolle in den russisch-deutschen Kontakten übernehmen, eine Rolle, vorherbestimmt durch ihre 300-jährige Geschichte.



**ВЫСТАВКА РУССКО-НЕМЕЦКОГО ЦЕНТРА ВСТРЕЧ ПРИ ПЕТРИКИРХЕ
ПОД ПАТРОНАЖЕМ ГЕНЕРАЛЬНОГО КОНСУЛЬСТВА ГЕРМАНИИ В САНКТ-ПЕТЕРБУРГЕ И
ПРИ ПОДДЕРЖКЕ ЕВАНГЕЛИЧЕСКО-ЛЮТЕРАНСКОЙ ЦЕРКВИ РОССИИ, УКРАИНЫ, КАЗАХСТАНА И СРЕДНЕЙ АЗИИ.**

**EINE AUSSTELLUNG DES DEUTSCH-RUSSISCHEN BEGEGNUNGSZENTRUMS AN DER PETRIKIRCHE
UNTER DER SCHIRMHERRSCHAFT DES GENERALKONSULATS DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND
IN ST. PETERSBURG
MIT FREUNDLICHER UNTERSTÜTZUNG DER EVANGELISCH-LUTHERISCHEN KIRCHE IN RUSSLAND, DER UKRAINE, KA-
SACHSTANS UND MITTELASIENS.**

Материалы предоставили:

Государственный музей истории Санкт-Петербурга
Российский государственный исторический архив
Центральный государственный исторический архив Санкт-Петербурга
Центральный государственный архив кинофотофонодокументов
Петербургский филиал архива РАН
Институт истории естествознания и техники РАН
Библиотека РАН
Российская национальная библиотека
Санкт-Петербургская государственная театральная библиотека
Общественная академия российских немцев
Музей М.В. Ломоносова
Музей Академии художеств
Музей гимназии К.И. Мая
Аптека Пеля (аптека № 13)

Die Materialien wurden von folgenden Einrichtungen bereitgestellt:

Staatliches Museum für Geschichte St. Petersburg
Russisches Staatliches Geschichtsarchiv
Zentrales Staatliches Geschichtsarchiv St. Petersburg
Zentrales Staatliches Film-, Photo- und Tonarchiv
St. Petersburgische Filiale des Archivs der Russischen Akademie der Wissenschaften
Institut für Geschichte der Naturwissenschaft und Technik der Russischen Akademie der Wissenschaften
Bibliothek der Russischen Akademie der Wissenschaften
Russische Nationalbibliothek
St. Petersburgische Staatliche Theaterbibliothek
Gesellschaftsakademie der Russlanddeutschen
M.W. Lomonossow-Museum
Museum der Kunstakademie
Museum des K.I. May-Gymnasiums
Poehl-Apotheke (Apotheke Nr. 13)

Проект осуществлен при финансовой поддержке Министерства иностранных дел Германии, Министерства внутренних дел Германии и Уполномоченного Федерального правительства Германии по культуре и средствам массовой информации.

Das Projekt wurde gefördert aus Mitteln des Auswärtigen Amtes und des Innenministeriums der Bundesrepublik Deutschland sowie des Beauftragten der Bundesregierung für Kultur und Medien.

Выставка «История немцев в Санкт-Петербурге» приняла первых посетителей 5 февраля 1999 г.

В обновленном варианте была открыта 11 мая 2006 г.

Die Ausstellung „Geschichte der Deutschen in St.Petersburg“ öffnete ihre Pforten erstmals am 5. Februar 1999.

Am 11. Mai 2006 wurde sie in überarbeiteter Form wiedereröffnet.

Руководитель проекта: Флориан Зайтц

Концепция выставки: Галина Смагина, Александра Семенова.

Дизайн выставки: «Медиамама».

?????: Florian Seitz

Ausstellungskonzept und fachliche Betreuung: Galina Smagina, Alexandra Semenowa.

Design: Mediamama.



Auswärtiges Amt



Der Beauftragte der Bundesregierung
für Kultur und Medien



Bundesministerium
des Innern



Generальное консульство
Федеративной Республики Германия
Санкт-Петербург



d.r.b.

mediamama